



ΙΟΝΙΟ ΠΑΝΕΠΙΣΤΗΜΙΟ

ΣΧΟΛΗ ΑΝΘΡΩΠΙΣΤΙΚΩΝ ΕΠΙΣΤΗΜΩΝ

ΤΜΗΜΑ ΞΕΝΩΝ ΓΛΩΣΣΩΝ, ΜΕΤΑΦΡΑΣΗΣ ΚΑΙ ΔΙΕΡΜΗΝΕΙΑΣ

Ομιλία Όλαφ Σολτς για το εξοπλιστικό με αφορμή το ουκρανικό ζήτημα. (Rede von Bundeskanzler Olaf Scholz zu immensen Investitionen in die Bundeswehr angesichts der aktuellen Situation in der Ukraine). Μετάφραση από Γερμανικά σε Ελληνικά και σχολιασμός.

Πτυχιακή εργασία

του

ΧΡΗΣΤΟΥ ΑΛΕΞΟΠΟΥΛΟΥ

Ξ2018035

ΜΕΛΗ ΕΠΙΤΡΟΠΗΣ ΕΠΟΠΤΕΙΑΣ:

Γεώργιος Κεντρωτής, Α' Επιβλέπων

Σταυρούλα Παρασκευή Βράιλα, Β' Επιβλέπουσα

Κέρκυρα,

Δεκέμβριος 2022

Η σελίδα αυτή είναι σκόπιμα κενή.

Ομιλία Όλαφ Σολτς για το εξοπλιστικό με αφορμή το ουκρανικό ζήτημα. Μετάφραση από Γερμανικά σε Ελληνικά και σχολιασμός.

Περιεχόμενα

Πρόλογος	5
1. Μετάφρασμα.....	6
2. Πρωτότυπο	19
3. Σχολιασμός.....	29
3.1. Εισαγωγή	29
3.2. Επικοινωνιακό πλαίσιο.....	29
3.3. Κειμενικός Τύπος και Λειτουργίες Κειμένου.....	31
3.4. Σκοπός Κειμένου-Πηγή και Κειμένου-Στόχος.....	32
3.5. Κατηγορίες Μεταφραστικών Προβλημάτων.....	33
3.5.1 Πραγματολογικά μεταφραστικά προβλήματα	33
3.5.2 Πολιτισμικά μεταφραστικά προβλήματα.....	35
3.5.3 Γλωσσικά μεταφραστικά προβλήματα.....	36
3.5.4 Ιδιάζοντα μεταφραστικά προβλήματα	38
4. Επίλογος.....	40
Βιβλιογραφία	41

Πρόλογος

Η παρούσα εργασία εκπονήθηκε από τον Χρήστο Αλεξόπουλο, προπτυχιακό φοιτητή του τμήματος Ξένων Γλωσσών, Μετάφρασης και Διερμηνείας, το ακαδημαϊκό έτος 2022-2023. Μέλη της Επιτροπής Εποπτείας συνετέλεσαν ο Καθηγητής Γεώργιος Κεντρωτής ως πρώτος επιβλέπων και η Ακαδημαϊκή Υπότροφος Δρ. Σταυρούλα Παρασκευή Βράιλα ως δεύτερη επιβλέπουσα. Η εργασία αποτελείται από τη μετάφραση και τον σχολιασμό της ομιλίας του Καγκελάριου κ. Όλαφ Σολτς στις 27 Φεβρουαρίου 2022 στο Γερμανικό Κοινοβούλιο για το εξοπλιστικό με αφορμή το ουκρανικό ζήτημα. Η συγκεκριμένη ομιλία επιλέχθηκε καθώς πραγματεύεται ένα εξαιρετικά επίκαιρο θέμα, την εισβολή της Ρωσίας στην Ουκρανία και τις αποφάσεις που έλαβε ο Γερμανός Καγκελάριος Όλαφ Σολτς για την ενίσχυση των ενόπλων δυνάμεων της χώρας του. Επίσης, επέλεξα να μεταφράσω την παρέμβαση της Υπουργού Εξωτερικών της Γερμανίας Αναλένα Μπέρμποκ που έχει ως κύριο θέμα την εξωτερική πολιτική που θα εφαρμόσει η Γερμανία σχετικά με το ουκρανικό ζήτημα. Ακολουθεί η παράθεση του μεταφράσματος, του πρωτοτύπου κειμένου, καθώς και ο μεταφραστικός σχολιασμός.

1. Μετάφρασμα

Κυβερνητική δήλωση του Καγκελάριου κ. Όλαφ Σολτς στις 27 Φεβρουαρίου 2022

Κυριακή 27 Φεβρουαρίου 2022

(Συνοπτικά Πρακτικά του Γερμανικού Ομοσπονδιακού Κοινοβουλίου)

Αξιότιμη κυρία Πρόεδρε!

Αγαπητές και αγαπητοί συνάδελφοι!

Αγαπητές συμπολίτισσες και αγαπητοί συμπολίτες!

Η 24η Φεβρουαρίου σηματοδοτεί ένα σημείο καμπής στην ιστορία της ηπείρου μας. Με την εισβολή στην Ουκρανία, ο Ρώσος πρόεδρος Πούτιν ξεκίνησε εν ψυχρώ έναν επιθετικό πόλεμο - για έναν και μόνο λόγο: η ελευθερία των Ουκρανών αμφισβητεί το δικό του καταπιεστικό καθεστώς. Αυτό είναι απάνθρωπο και αντίθετο με το διεθνές δίκαιο. Τίποτα και κανείς δεν μπορεί να το δικαιολογήσει.

Οι φρικιαστικές εικόνες από το Κίεβο, το Χάρκοβο, την Οδησό και τη Μαριούπολη δείχνουν το πόσο αδίστακτος είναι ο Πούτιν. Η κατάφωρη αυτή αδικία και ο πόνος των Ουκρανών αγγίζει τις καρδιές μας.

Γνωρίζω ακριβώς ποια ερωτήματα θέτουν οι πολίτες αυτά τα βράδια στο τραπέζι της κουζίνας και ποιες είναι οι ανησυχίες τους εν όψει των φρικτών νέων από τον πόλεμο. Ακόμα αντηχούν στα αυτιά πολλών από εμάς οι ιστορίες των γονιών μας και των παππούδων μας από τον πόλεμο και για τους νεότερους ένας πόλεμος στην Ευρώπη είναι δύσκολο να κατανοηθεί. Πολλοί από αυτούς εκφράζουν τη φρίκη τους - σε ολόκληρη τη χώρα και εδώ στο Βερολίνο.

Βρισκόμαστε σε ένα σημείο καμπής. Και αυτό σημαίνει πως ο κόσμος μετά δεν θα είναι ίδιος με τον κόσμο πριν. Ουσιαστικά το ερώτημα είναι το αν η εξουσία μπορεί να παραβεί το νόμο, αν θα επιτρέψουμε στον Πούτιν να γυρίσει το χρόνο πίσω στην εποχή των μεγάλων δυνάμεων του 19ου αιώνα ή αν έχουμε τη δύναμη να θέσουμε όρια σε πολεμοκάπηλους όπως ο Πούτιν.

Αυτό εξαρτάται από τη δική μας δύναμη.

Ναι, θέλουμε και θα εξασφαλίσουμε την ελευθερία μας, τη δημοκρατία μας και την ευημερία μας. Σας είμαι πολύ ευγνώμων, κυρία Πρόεδρε, που μπορώ να μοιραστώ σήμερα μαζί σας τις απόψεις της ομοσπονδιακής κυβέρνησης της Γερμανίας πάνω σε αυτό το θέμα σε αυτήν την έκτακτη συνεδρίαση. Θα ήθελα επίσης να ευχαριστήσω τους προέδρους όλων των δημοκρατικών ομάδων του Κοινοβουλίου για την υποστήριξη αυτής της συνεδρίασης.

Κυρίες και κύριοι, με την εισβολή στην Ουκρανία ο Πούτιν δεν θέλει απλώς να εξαλείψει μια ανεξάρτητη χώρα από τον παγκόσμιο χάρτη. Καταστρέφει την ευρωπαϊκή δομή ασφάλειας, που έχει διαρκέσει σχεδόν μισό αιώνα από την Τελική Πράξη του Ελσίνκι¹. Τοποθετεί επίσης τον εαυτό του στο περιθώριο ολόκληρης της διεθνούς κοινότητας.

Τις τελευταίες ημέρες, οι πρεσβείες μας σε όλο τον κόσμο, μαζί με τη Γαλλία αγωνίστηκαν για να κατονομαστεί η επίθεση της Ρωσίας στο Συμβούλιο Ασφαλείας του ΟΗΕ ως αυτό που είναι: μια επαίσχυντη παραβίαση του διεθνούς δικαίου. Αν ρίξετε μια ματιά στο αποτέλεσμα της συνεδρίασης του Συμβουλίου Ασφαλείας στη Νέα Υόρκη, θα διαπιστώσετε ότι ήταν αρκετά επιτυχημένο. Οι διαβουλεύσεις έδειξαν τα εξής: Δεν είμαστε σε καμία περίπτωση μόνοι στη δέσμευσή μας για ειρήνη. Θα συνεχίσουμε με όλες μας τις δυνάμεις. Για αυτό, είμαι πολύ ευγνώμων στην Υπουργό Εξωτερικών κ. Μπέρμποκ για όσα πέτυχε εκεί.

Η Μόσχα - εξάλλου μόνιμο μέλος του Συμβουλίου Ασφαλείας του ΟΗΕ - μπόρεσε να αποτρέψει τη δική της καταδίκη μόνο με το έκτακτο φρένο του βέτο της. Τι ντροπή!

Ο πρόεδρος Πούτιν μιλά πάντα για αδιαίρετη ασφάλεια. Στην πραγματικότητα όμως, θέλει να διχάσει την ήπειρο με τη δύναμη των όπλων στις γνωστές σφαίρες επιρροής. Αυτό θα έχει επιπτώσεις όσον αφορά την ασφάλεια στην Ευρώπη. Ναι, η διατήρηση της ασφάλειας στην Ευρώπη δεν είναι εφικτή δίχως τη Ρωσία. Ωστόσο, ο Πούτιν θέτει σε κίνδυνο αυτή την ασφάλεια για το άμεσο μέλλον. Αυτό πρέπει να καταστεί σαφές.

Αποδεχόμαστε την πρόκληση ενώπιον της οποίας βρισκόμαστε - με νηφαλιότητα και αποφασιστικότητα.

Τώρα έχουμε πέντε καθήκοντα ενώπιον μας.

Πρώτον, πρέπει να στηρίζουμε την Ουκρανία σε αυτή την απελπιστική κατάσταση. Το κάναμε σε μεγάλο βαθμό τις τελευταίες εβδομάδες, μήνες και χρόνια. Αλλά με την εισβολή στην Ουκρανία εισήλθαμε σε μια νέα εποχή. Στο Κίεβο, το Χάρκοβο, την Οδησό και τη Μαριούπολη ο κόσμος δεν υπερασπίζεται απλώς την πατρίδα του. Μάχεται για την ελευθερία του και τη δημοκρατία του, για αξίες τις οποίες μοιραζόμαστε μαζί τους.

Ως δημοκράτισσες και δημοκράτες, ως Ευρωπαίες και Ευρωπαίοι στεκόμαστε στο πλευρό τους, στη σωστή πλευρά της ιστορίας.

¹ ΣτΜ: Την 1η Αυγούστου 1975 εκπρόσωποι όλων των 33 ευρωπαϊκών κρατών (εκτός της Αλβανίας), συμπεριλαμβανομένων των ΗΠΑ και του Καναδά, υπέγραψαν την Τελική Πράξη του Ελσίνκι. Η Τελική Πράξη του Ελσίνκι περιλάμβανε στην ουσία όλα τα μείζονα πανευρωπαϊκά προβλήματα ασφάλειας και χωριζόταν σε τέσσερις μεγάλους τομείς. Αποτέλεσε τον κώδικα συμπεριφοράς ανάμεσα στις χώρες-μέλη της, αλλά και τον κώδικα συμπεριφοράς των κρατών απέναντι στους πολίτες τους.

Την Πέμπτη ο πρόεδρος Πούτιν δημιούργησε μια νέα πραγματικότητα με την επίθεσή του στην Ουκρανία. Αυτή η νέα πραγματικότητα απαιτεί μια ξεκάθαρη απάντηση. Την δώσαμε: Όπως γνωρίζετε, αποφασίσαμε χθες ότι η Γερμανία θα προμηθεύσει με όπλα την Ουκρανία για την υπεράσπιση της χώρας.

Δεν θα μπορούσε να υπάρξει άλλη απάντηση στην επιθετικότητα του Πούτιν.

Κυρίες και κύριοι, η δεύτερη εντολή μας είναι να αποτραπεί ο Πούτιν από την πολεμική του πορεία. Ο πόλεμος είναι μια καταστροφή για την Ουκρανία. Αλλά ο πόλεμος θα αποδειχθεί επίσης καταστροφή για τη Ρωσία.

Μαζί με τους αρχηγούς κρατών και κυβερνήσεων της ΕΕ ψηφίσαμε ένα πακέτο κυρώσεων άνευ προηγουμένου. Κόβουμε τη χρηματοδότηση ρωσικών τραπεζών και κρατικών επιχειρήσεων. Αποτρέπουμε την εξαγωγή μελλοντικών τεχνολογιών στη Ρωσία.

Θέτουμε στο στόχαστρο τους ολιγάρχες και τις επενδύσεις τους στην ΕΕ. Επιπλέον, επιβάλλονται κυρώσεις κατά του Πούτιν και των ατόμων του άμεσου περιβάλλοντός του καθώς και περιορισμοί στην έκδοση βίζας για Ρώσους αξιωματούχους.

Επίσης, αποκλείουμε μεγάλες ρωσικές τράπεζες από το παγκόσμιο δίκτυο διατραπεζικών μηνυμάτων SWIFT². Ως προς αυτό συμφωνήσαμε χθες με τους αρχηγούς κρατών και κυβερνήσεων των οικονομικά ισχυρότερων δημοκρατιών και της ΕΕ.

Ας μην κοροϊδεύουμε τον εαυτό μας: Ο Πούτιν δεν θα αλλάξει πορεία από τη μια μέρα στην άλλη. Όμως πολύ σύντομα η ρωσική ηγεσία θα νιώσει τι υψηλό τίμημα θα πληρώσει. Μόνο την τελευταία εβδομάδα οι ρωσικές χρηματιστηριακές αξίες έχουν υποχωρήσει σε ποσοστό πάνω από 30%. Αυτό δείχνει ότι οι κυρώσεις μας λειτουργούν. Και επιφυλασσόμαστε του δικαιώματος για περαιτέρω κυρώσεις, χωρίς καμία απαγόρευση σκέψης.

Η κατευθυντήρια αρχή μας παραμένει το ερώτημα: Τι πλήττει περισσότερο τους υπεύθυνους; Εκείνους οι οποίοι είναι πραγματικά υπεύθυνοι και όχι τον ρωσικό λαό!

² ΣΤΜ: SWIFT: Κοινότητα για την Παγκόσμια Διατραπεζική Οικονομική Επικοινωνία (*Society for Worldwide Interbank Financial Telecommunication*). Το SWIFT είναι ένα σύστημα ανταλλαγής μηνυμάτων μεταξύ των τραπεζών παγκοσμίως. Μέρος του δικτύου του αποτελεί ένα σύστημα μέσω του οποίου ανταλλάσσονται χρηματοοικονομικές πληροφορίες σχετικά με τις διασυνοριακές συναλλαγές που πραγματοποιούνται σε όλο τον κόσμο, κάθε στιγμή της ημέρας. Ιδρύθηκε το 1973, έχει την έδρα του στο Βέλγιο και συνδέει 11.000 τράπεζες και ιδρύματα σε περισσότερες από 200 χώρες.

Διότι ο Πούτιν επέλεξε αυτόν τον πόλεμο, όχι ο ρωσικός λαός, επομένως πρέπει να ειπωθεί ξεκάθαρα ότι αυτός ο πόλεμος είναι πόλεμος του Πούτιν.

Η διαφοροποίηση αυτή είναι πολύ σημαντική κατά τη γνώμη μου, επειδή η συμφιλίωση Γερμανών και Ρώσων μετά το Β' Παγκόσμιο Πόλεμο είναι και παραμένει ένα σημαντικό κεφάλαιο της κοινής μας ιστορίας.

Και γνωρίζω πόσο δύσκολο είναι ειδικά για τους πολλούς πολίτες της χώρας μας που γεννήθηκαν στην Ουκρανία ή τη Ρωσία να αντέξουν την παρούσα κατάσταση. Γι' αυτό δεν θα επιτρέψουμε αυτή η σύγκρουση μεταξύ του Πούτιν και του ελεύθερου κόσμου να ανοίξει παλιές πληγές και να προκαλέσει νέα ρήγματα.

Δεν πρέπει να ξεχνάμε και κάτι ακόμα: σε πολλές πόλεις της Ρωσίας, οι πολίτες διαδήλωσαν κατά του πολέμου του Πούτιν τις τελευταίες ημέρες, υπομένοντας τη σύλληψη και την τιμωρία.

Αυτό απαιτεί μεγάλο θάρρος και μεγάλη γενναιότητα.

Σήμερα, η Γερμανία στέκεται στο πλευρό των Ουκρανών. Οι σκέψεις μας και η συμπαράστασή μας σήμερα είναι στα θύματα του επιθετικού πολέμου της Ρωσίας. Ομοίως, στεκόμαστε στο πλευρό όλων εκείνων στη Ρωσία που αντιστέκονται γενναία στο μηχανισμό εξουσίας του Πούτιν και αντιτίθενται στον πόλεμό του εναντίον της Ουκρανίας. Γνωρίζουμε ότι είναι πολλοί.

Απευθύνομαι σε όλους εσάς: μην τα παρατάτε! Είμαι απολύτως βέβαιος ότι η ελευθερία, η ανοχή και τα ανθρώπινα δικαιώματα θα επικρατήσουν και στη Ρωσία.

Κυρίες και κύριοι, η τρίτη μεγάλη πρόκληση έγκειται στο να αποτρέψουμε την επέκταση του πολέμου του Πούτιν σε άλλες χώρες της Ευρώπης. Αυτό σημαίνει ότι επιμένουμε στο καθήκον μας να παρέχουμε βοήθεια στο πλαίσιο του NATO χωρίς υπεκφυγές.

Αυτό είπα και στους συμμάχους μας στην Κεντρική και Ανατολική Ευρώπη, οι οποίοι ανησυχούν για την ασφάλεια της χώρας τους. Ο πρόεδρος Πούτιν δεν πρέπει να υποτιμά την αποφασιστικότητά μας να υπερασπιστούμε κάθε τετραγωνικό μέτρο Νατοϊκού εδάφους μαζί με τους συμμάχους μας.

Μιλάμε πολύ σοβαρά. Η ένταξη μιας χώρας στο NATO συνδέεται με τη βούλησή μας να υπερασπιστούμε τη χώρα αυτή ως σύμμαχοι και να υπερασπιστούμε και τους εαυτούς μας.

Ο γερμανικός ομοσπονδιακός στρατός έχει ήδη επεκτείνει την παροχή αρωγής προς τους ανατολικούς συμμάχους και θα συνεχίσει να το κάνει. Θα ήθελα να ευχαριστήσω την Ομοσπονδιακή Υπουργό Εθνικής Άμυνας της Γερμανίας για την πολύτιμη συμβολή της. Στη Λιθουανία, όπου ηγούμαστε της ομάδας μάχης του NATO, έχουμε αυξήσει τον αριθμό των στρατευμάτων μας. Παρατείναμε και επεκτείναμε την αποστολή μας στην αεροπορική αστυνόμευση στη Ρουμανία. Θέλουμε να συμμετάσχουμε στη δημιουργία μιας νέας μονάδας του NATO στη Σλοβακία. Το ναυτικό μας συμβάλλει στην ασφάλεια της Βόρειας Θάλασσας, της Βαλτικής

Θάλασσας και της Μεσογείου με επιπλέον πλοία. Και είμαστε έτοιμοι να συμμετάσχουμε στην υπεράσπιση του εναέριου χώρου των συμμάχων μας στην Ανατολική Ευρώπη με αντιαεροπορικούς πυραύλους.

Αρκετές φορές τις τελευταίες ημέρες οι στρατιώτες μας είχαν λίγο μόνο χρόνο για να προετοιμαστούν για αυτές τις αποστολές. Τους λέω, σίγουρα και εκ μέρους σας: Σας ευχαριστούμε!

Σας ευχαριστούμε για τις σημαντικές υπηρεσίες σας ειδικά αυτές τις μέρες.

Κυρίες και κύριοι, εν όψει του σημείου καμπής που βρισκόμαστε, εννοώντας την επιθετικότητα του Πούτιν, ο κανόνας μας είναι ο εξής: θα κάνουμε ό,τι χρειαστεί για να διασφαλιστεί η ειρήνη στην Ευρώπη. Η Γερμανία θα συμβάλλει σε αυτό με συνεισφορές αλληλεγγύης. Ωστόσο, το να δηλώνουμε αυτό σήμερα ξεκάθαρα και κατηγορηματικά, δεν είναι αρκετό: διότι ως προς αυτό ο γερμανικός ομοσπονδιακός στρατός χρειάζεται νέες, ισχυρές δυνάμεις.

Και αυτή είναι η τέταρτη ανησυχία μου, κυρίες και κύριοι. Όποιος διαβάξει τις ιστορικές πραγματείες του Πούτιν, όποιος έχει δει τη δημόσια κήρυξη πολέμου στην Ουκρανία στην τηλεόραση ή όποιος, όπως έκανα εγώ, έχει μιλήσει πρόσφατα μαζί του για ώρες, δεν μπορεί πλέον να έχει καμία αμφιβολία: ο Πούτιν θέλει να κτίσει μια ρωσική αυτοκρατορία. Θέλει να διαμορφώσει ριζικά τις συνθήκες στην Ευρώπη σύμφωνα με τις ιδέες του και δεν διστάζει να χρησιμοποιήσει στρατιωτική βία για να το πετύχει. Αυτό βλέπουμε σήμερα στην Ουκρανία.

Γι' αυτόν το λόγο πρέπει να αναρωτηθούμε: ποιες δυνατότητες διαθέτει η Ρωσία του Πούτιν και ποιες χρειαζόμαστε εμείς για να αντιμετωπίσουμε αυτήν την απειλή, σήμερα και στο μέλλον.

Είναι σαφές ότι πρέπει να επενδύσουμε περισσότερο στην ασφάλεια της χώρας μας, προκειμένου να προστατεύσουμε την ελευθερία μας και τη δημοκρατία μας.

Πρόκειται για μια μεγάλη εθνική προσπάθεια. Ο στόχος είναι ένας αποτελεσματικός, υπερσύγχρονος και προοδευτικός ομοσπονδιακός στρατός, που θα μας προστατεύει με αξιοπιστία.

Στη Διάσκεψη του Μονάχου για την Ασφάλεια, πριν από μια εβδομάδα, είπα: «Χρειαζόμαστε αεροπλάνα που πετούν, πλοία που πλέουν στη θάλασσα και στρατιώτες, άνδρες και γυναίκες, άριστα εξοπλισμένους για τις αποστολές τους. Αυτό είναι το ζητούμενο και είναι σίγουρα εφικτό για μια χώρα του μεγέθους και της σημασίας μας στην Ευρώπη».

Αλλά ας μην κοροϊδεύουμε τον εαυτό μας: καλύτερος εξοπλισμός, σύγχρονος εξοπλισμός, περισσότερο προσωπικό - αυτό κοστίζει πολλά χρήματα. Γι' αυτό θα δημιουργήσουμε ένα ειδικό ταμείο για τον γερμανικό ομοσπονδιακό στρατό και είμαι πολύ ευγνώμων στον Ομοσπονδιακό Υπουργό Οικονομικών κ. Λίντνερ για την υποστήριξή του ως προς

αυτό. Ο ομοσπονδιακός προϋπολογισμός του 2022 θα παρέχει στο ειδικό αυτό ταμείο ένα εφάπαξ ποσό 100 δισεκατομμυρίων ευρώ. Θα αξιοποιήσουμε τους πόρους αυτούς σε απαραίτητες επενδύσεις και εξοπλιστικά προγράμματα. Από εδώ και στο εξής, θα επενδύουμε κάθε χρόνο πάνω από το 2% του ΑΕΠ της χώρας μας στην άμυνά μας. Κυρίες και κύριοι, απευθύνομαι σε όλες τις κοινοβουλευτικές ομάδες του γερμανικού ομοσπονδιακού κοινοβουλίου: ας κατοχυρώσουμε στο Σύνταγμα το ειδικό αυτό ταμείο.

Θα ήθελα να προσθέσω ένα πράγμα: Δεν επιδιώκουμε την επίτευξη αυτού του στόχου, μόνο για να τηρήσουμε το λόγο μας στους φίλους μας και στους συμμάχους μας ότι θα αυξήσουμε τις αμυντικές μας δαπάνες στο 2% της οικονομικής μας παραγωγής έως το 2024. Το κάνουμε και για εμάς, για τη δική μας ασφάλεια, γνωρίζοντας καλά ότι δεν μπορούν να περιοριστούν όλες οι μελλοντικές απειλές με τους πόρους του ομοσπονδιακού στρατού. Γι' αυτό χρειαζόμαστε μια ισχυρή αναπτυξιακή συνεργασία.

Για τον λόγο αυτό θα ενισχύσουμε την ανθεκτικότητά μας, τεχνικά και κοινωνικά, για παράδειγμα έναντι επιθέσεων στον κυβερνοχώρο και εκστρατειών παραπληροφόρησης, έναντι επιθέσεων στις υποδομές ζωτικής σημασίας και στα μέσα επικοινωνίας μας. Και θα παραμείνουμε τεχνολογικά σε ικανοποιητικό επίπεδο. Γι' αυτό είναι τόσο σημαντικό για μένα, για παράδειγμα, να κατασκευάσουμε την επόμενη γενιά μαχητικών αεροσκαφών και τεθωρακισμένων αρμάτων μάχης από κοινού με τους Ευρωπαίους εταίρους και ιδίως τη Γαλλία εδώ στην Ευρώπη. Τα σχέδια αυτά αποτελούν την πρώτη μας προτεραιότητα.

Μέχρι να τεθούν τα νέα αεροσκάφη σε πλήρη ετοιμότητα, θα συνεχίσουμε να συνεργαζόμαστε για την κατασκευή του Eurofighter³. Είναι επίσης θετικό ότι οι συμβάσεις για το Eurodrone⁴ θα υπογραφούν τελικά αυτήν την εβδομάδα. Προχωράμε επίσης στην αγορά οπλισμένων τηλεκατευθυνόμενων μη επανδρωμένων εναέριων οχημάτων Heron⁵ από το Ισραήλ. Για τον διαμοιρασμό των πυρηνικών θα προμηθευτούμε εγκαίρως έναν σύγχρονο αντικαταστάτη για τα απαρχαιωμένα αεροσκάφη τύπου Tornado⁶. Το Eurofighter δύναται να χρησιμοποιηθεί σε

³ ΣτΜ: Eurofighter: τύπος μαχητικού αεροσκάφους, ευρωπαϊκής κατασκευής

⁴ ΣτΜ: Eurodrone: ευρωπαϊκό μη επανδρωμένο αεροσκάφος μεσαίου ύψους με μεγάλη διάρκεια πτήσης. Η Γερμανία, η Γαλλία, η Ιταλία και η Ισπανία συμμετέχουν από το 2015 στην ανάπτυξή του. Αναμένεται να είναι έτοιμο το 2027.

⁵ ΣτΜ: Heron: Οπλισμένα τηλεκατευθυνόμενα μη επανδρωμένα εναέρια οχήματα που πρόκειται να αποκτήσουν οι γερμανικές ένοπλες δυνάμεις για να τις βοηθούν στις αποστολές τους. Τα αεροσκάφη Heron TP, τα οποία θα προμηθευτεί η Γερμανία από το Ισραήλ, μπορούν να εκτελούν αποστολές για συλλογή πληροφοριών, επιτήρηση και αναγνώριση, αλλά και να εκτοξεύουν πυραύλους.

⁶ ΣτΜ: Το Tornado είναι το μόνο γερμανικό αεροσκάφος ικανό να φέρει αμερικανικές πυρηνικές βόμβες οι οποίες είναι αποθηκευμένες στη Γερμανία, σε περίπτωση πολέμου. Η γερμανική πολεμική αεροπορία χρησιμοποιεί το Tornado από τη δεκαετία του 1980 και το Βερολίνο σχεδιάζει να το αποσύρει μεταξύ του 2025 και του 2030.

ηλεκτρονικό πόλεμο⁷. Το μαχητικό αεροσκάφος F-35 προορίζεται ως βομβαρδιστικό αεροπλανοφόρο. Και τέλος, κυρίες και κύριοι, θα κάνουμε περισσότερα για να διασφαλίσουμε έναν ασφαλή ενεργειακό εφοδιασμό για τη χώρα μας.

Η ομοσπονδιακή κυβέρνηση της Γερμανίας έχει ήδη δρομολογήσει ένα σημαντικό μέτρο για το σκοπό αυτό. Και θα αλλάξουμε πορεία - θα αλλάξουμε πορεία για να εξαλείψουμε την εξάρτησή μας από τις εισαγωγές από μεμονωμένους προμηθευτές ενέργειας. Ωστόσο, τα γεγονότα των τελευταίων ημερών και εβδομάδων μας έδειξαν ότι μια υπεύθυνη, στραμμένη προς το μέλλον ενεργειακή πολιτική δεν είναι κρίσιμη μόνο για την οικονομία και το κλίμα μας, αλλά είναι επίσης ζωτικής σημασίας για την ασφάλειά μας. Επομένως, όσο πιο γρήγορα προχωρήσουμε στην επέκταση των ανανεώσιμων πηγών ενέργειας, τόσο το καλύτερο.

Και είμαστε στο σωστό δρόμο. Ως βιομηχανική χώρα, σκοπεύουμε να γίνουμε ουδέτερη ως προς τον άνθρακα⁸ έως το 2045. Έχοντας αυτόν το στόχο κατά νου, θα πρέπει να λάβουμε σημαντικές αποφάσεις, όπως η δημιουργία αποθεμάτων γαιάνθρακα και φυσικού αερίου. Αποφασίσαμε να αυξήσουμε τον όγκο των αποθεμάτων του φυσικού αερίου κατά 2 δισεκατομμύρια κυβικά μέτρα μέσω των λεγόμενων μακροπρόθεσμων επιλογών. Επίσης, θα αγοράσουμε επιπλέον φυσικό αέριο από τις παγκόσμιες αγορές σε συνεννόηση με την ΕΕ. Τέλος, πήραμε την απόφαση να κατασκευάσουμε άμεσα δύο τερματικούς σταθμούς υδροποιημένου φυσικού αερίου, τερματικούς σταθμούς LNG, στο Brunsbittel και στο Wilhelmshaven. Θα ήθελα να ευχαριστήσω ιδιαίτερα τον Ομοσπονδιακό Υπουργό Οικονομικών Υποθέσεων και Προστασίας του Κλίματος κ. Χάμπεκ για τις προσπάθειές του προς αυτήν την κατεύθυνση.

Αυτό που είναι πλέον απαραίτητο βραχυπρόθεσμα, πρέπει να συνδυαστεί με αυτό που απαιτείται μακροπρόθεσμα για να πετύχει ο μετασχηματισμός. Ένας τερματικός σταθμός LNG που λαμβάνει σήμερα αέριο, μπορεί αύριο να χρησιμοποιηθεί για την εισαγωγή πράσινου υδρογόνου.

Και φυσικά λαμβάνουμε υπόψη μας τις υψηλές τιμές της ενέργειας στο πλαίσιο αυτών. Ο πόλεμος του Πούτιν προκάλεσε πρόσφατα την περαιτέρω αύξησή τους. Γι' αυτό συμφωνήσαμε σε ένα πακέτο ελαφρύνσεων αυτή την εβδομάδα: με την άρση της

⁷ ΣΤΜ: Ηλεκτρονικός πόλεμος - Electronic Warfare (EW): οποιαδήποτε πολεμική ενέργεια σχετίζεται με τη χρήση του ηλεκτρομαγνητικού φάσματος ή τον έλεγχό του, με την επίθεση σε κάποιον εχθρό, ή την παρεμπόδιση επιθέσεων του εχθρού. Παραδείγματα ηλεκτρονικού πολέμου: η ανίχνευση, ο εντοπισμός και η παρεμβολή τηλεπικοινωνιών, σημάτων GPS κλπ. Ο ηλεκτρονικός πόλεμος καλύπτει ένα μεγάλο μέρος του ηλεκτρομαγνητικού φάσματος, από τα ραδιοκύματα έως και το οπτικό φάσμα.

⁸ ΣΤΜ: Ουδετερότητα άνθρακα είναι η επίτευξη ισορροπίας ανάμεσα στις εκπομπές αερίων του θερμοκηπίου και την απορρόφηση άνθρακα σε συλλέκτες διοξειδίου. Για να επιτευχθούν καθαρές μηδενικές εκπομπές αερίων του θερμοκηπίου, οι παγκόσμιες εκπομπές αερίων του θερμοκηπίου θα πρέπει να αντισταθμιστούν από την αποθήκευση διοξειδίου του άνθρακα.

επιβάρυνσης EEG⁹ μέχρι το τέλος του τρέχοντος έτους, την αύξηση του επιδόματος για όσους κατοικούν πολύ μακριά από τον τόπο εργασίας τους, το επίδομα θέρμανσης για χαμηλόμισθους, τις επιδοτήσεις σε οικογένειες και τις φορολογικές ελαφρύνσεις.

Η ομοσπονδιακή κυβέρνηση της Γερμανίας θα δρομολογήσει ταχύτατα την εφαρμογή του. Το μήνυμά μας είναι σαφές: δεν θα αφήσουμε τους πολίτες και τις επιχειρήσεις μόνους σε αυτή την κατάσταση.

Κυρίες και κύριοι, το σημείο καμπής στο οποίο βρισκόμαστε δεν επηρεάζει μόνο τη χώρα μας, αλλά και ολόκληρη την Ευρώπη. Και επίσης σε αυτό το σημείο καμπής υφίσταται μια πρόκληση και μια ευκαιρία ταυτόχρονα. Η πρόκληση έγκειται στο να ενισχυθεί η κυριαρχία της Ευρωπαϊκής Ένωσης με βιώσιμο και διαρκή τρόπο. Η ευκαιρία συνίσταται στο να διατηρήσουμε την ενότητα που επιδείξαμε τις τελευταίες ημέρες με λέξη-κλειδί το “πακέτο κυρώσεων”. Για τη Γερμανία και για όλα τα άλλα κράτη μέλη της ΕΕ, αυτό σημαίνει ότι δεν αρκεί απλώς να αναρωτιόμαστε, τι μπορούμε να πετύχουμε για τη χώρα μας στις Βρυξέλλες, αλλά θα έπρεπε να αναρωτηθούμε: Ποια είναι η καλύτερη απόφαση για την Ένωση;

Η Ευρώπη είναι το πλαίσιο δράσης μας. Μόνο εφόσον το κατανοήσουμε, θα μπορέσουμε να ανταποκριθούμε στις προκλήσεις της εποχής μας.

Έτσι έρχομαι στο πέμπτο και τελευταίο ζήτημα. Ο πόλεμος του Πούτιν αποτελεί μια τομή και για την εξωτερική μας πολιτική. Η αξίωσή μας παραμένει η ίδια: όσο το δυνατόν περισσότερη διπλωματία, δίχως να είμαστε αφελείς. Αλλά το να μην είσαι αφελής σημαίνει επίσης ότι δεν μιλάς απλά για να πεις κάτι.

Ο πραγματικός διάλογος απαιτεί διάθεση και από τις δύο πλευρές. Αυτό λείπει ξεκάθαρα από την πλευρά του Πούτιν, και όχι μόνο τις τελευταίες ημέρες και εβδομάδες.

Τι σημαίνει αυτό για το μέλλον; Δεν θα αρνηθούμε να συμμετάσχουμε σε συνομιλίες με τη Ρωσία. Ακόμα και σε αυτή την ακραία κατάσταση, καθήκον της διπλωματίας είναι να διατηρήσει ανοιχτούς τους διαύλους επικοινωνίας. Θεωρώ πως οτιδήποτε άλλο θα ήταν ανεύθυνο.

Κυρίες και κύριοι, γνωρίζουμε τι πρεσβεύουμε, λαμβάνοντας υπόψη και της δικής μας ιστορίας. Είμαστε υπέρ της ειρήνης στην Ευρώπη. Δεν θα δεχθούμε ποτέ τη βία ως μέσο άσκησης πολιτικής. Θα υποστηρίζουμε πάντα την ειρηνική επίλυση των συγκρούσεων. Και δεν θα ησυχάσουμε μέχρι να διασφαλιστεί η ειρήνη στην Ευρώπη.

Δεν είμαστε μόνοι μας σε αυτό, αλλά μαζί με τους φίλους μας και τους εταίρους μας στην Ευρώπη και παγκοσμίως. Η μεγαλύτερη δύναμή μας είναι οι συνασπισμοί μας και οι συμμαχίες μας. Σε αυτούς οφείλουμε τη μεγάλη ευτυχία που απολαμβάνει η

⁹ ΣτΜ: Επιβάρυνση EEG: η εισφορά για την προώθηση της πράσινης ηλεκτρικής ενέργειας βάσει του νόμου περί ανανεώσιμων πηγών ενέργειας (EEG)

χώρα μας εδώ και πάνω από 30 χρόνια: το να ζούμε σε μια ενωμένη χώρα, σε ευημερία και ειρήνη με τους γείτονές μας.

Εάν δεν θέλουμε αυτά τα τελευταία 30 χρόνια να παραμείνουν μια ιστορική εξαίρεση, τότε πρέπει να κάνουμε ό,τι περνάει απ' το χέρι μας για να διατηρήσουμε την Ευρωπαϊκή Ένωση ενωμένη, για να ενισχύσουμε το ΝΑΤΟ και για να αναπτύξουμε ακόμη στενότερες σχέσεις με τους φίλους, τους εταίρους και τους ομοϊδεάτες μας παγκοσμίως. Είμαι γεμάτος αισιοδοξία ότι θα τα καταφέρουμε. Διότι σπάνια εμείς και οι εταίροι μας υπήρξαμε στο παρελθόν τόσο αποφασισμένοι και τόσο ενωμένοι.

Όσο για εκείνα τα οποία μας ενώνουν αυτές τις μέρες; Γνωρίζουμε τη δύναμη των ελεύθερων δημοκρατιών. Γνωρίζουμε ότι αυτό που υποστηρίζεται από μια ευρεία κοινωνική και πολιτική συναίνεση, θα αντέξει, ακόμα και σε αυτό το σημείο καμπής και πέραν αυτού. Γι' αυτό ευχαριστώ εσάς και όλες τις ομάδες του γερμανικού ομοσπονδιακού κοινοβουλίου, που καταδίκασαν σθεναρά τη ρωσική εισβολή στην Ουκρανία ως αυτό που είναι: μια αδικαιολόγητη επίθεση εναντίον μιας ανεξάρτητης χώρας, της ειρηνικής τάξης στην Ευρώπη και στον κόσμο. Η σημερινή πρόταση ψηφίσματος το καθιστά απόλυτα σαφές.

Θέλω να ευχαριστήσω όλους όσους αυτές τις μέρες στέλνουν το δικό τους μήνυμα κατά του πολέμου του Πούτιν και που συγκεντρώνονται εδώ στο Βερολίνο και αλλού σε ειρηνικές διαδηλώσεις. Και ευχαριστώ όλους εκείνους που σε αυτούς τους καιρούς στέκονται στο πλευρό μας για μια ελεύθερη και ανοιχτή, δίκαιη και ειρηνική Ευρώπη. Θα την υπερασπιστούμε.

Αναλένα Μπέρμποκ, Ομοσπονδιακή Υπουργός Εξωτερικών

Κυρία Πρόεδρε! Αγαπητές και αγαπητοί συνάδελφοι! Αγαπητές συμπολίτισσες και αγαπητοί συμπολίτες! Οι εικόνες από την Ουκρανία είναι αβάσταχτες. Χιλιάδες άνθρωποι εγκαταλείπουν τη χώρα. Πιθανώς όλοι σε αυτή την αίθουσα έχουν λάβει ένα μήνυμα από φίλους, γνωστούς, συναδέλφους, με τους οποίους - όπως εγώ την περασμένη εβδομάδα - γευματίσαμε μαζί στο Κίεβο και οι οποίοι τώρα λένε: Σας παρακαλώ, σώστε μας! Γονείς με μικρά παιδιά περνούν τις νύχτες τους σε υπόγεια του μετρό για να προστατευτούν από τις βόμβες και τις ρουκέτες. Θα μπορούσαμε να είμαστε εμείς σε αυτά τα υπόγεια του μετρό, θα μπορούσαν να είναι τα παιδιά μας.

Αυτό που συμβαίνει αυτή τη στιγμή εδώ στη μέση της Ευρώπης, ήταν έως τώρα αδιανόητο για κάποιον της γενιάς μου. Είναι η στιγμή που ο επιθετικός πόλεμος επέστρεψε στην Ευρώπη. Ο κόσμος μας είναι πλέον διαφορετικός μετά από αυτόν τον επιθετικό πόλεμο του Πούτιν, ο οποίος παραβιάζει το διεθνές δίκαιο.

Πρέσβη Μέλνικ, σας καλωσορίζω εδώ στην αίθουσα εκ μέρους περισσότερων από 40 εκατομμυρίων θαρραλέων Ουκρανών!

Θα ήθελα να σας πω εδώ από τα βάθη της καρδιάς μου: ο ανείπωτος πόνος των ανδρών, των γυναικών και των παιδιών μας συγκλονίζει βαθιά. Έχουμε μείνει άναυδοι

με αυτό που συμβαίνει για άλλη μια φορά στην Ουκρανία, στο λαό της Ουκρανίας. Δεν είμαστε όμως ανίσχυροι.

Δεν θα σας αφήσουμε μόνους σε αυτή την ανελέητη επίθεση εναντίον της χώρας σας.

Αυτός ο πόλεμος δεν είναι πόλεμος του λαού της Ρωσίας. Αυτός ο πόλεμος είναι πόλεμος του Πούτιν.

Αυτός ο πόλεμος είναι μια επίθεση στην ειρήνη μας στην Ευρώπη. Αυτός ο πόλεμος είναι μια επίθεση στην ελευθερία μας. Αυτός ο πόλεμος αποτελεί επίθεση στο διεθνές δίκαιο. Αυτός ο πόλεμος συνιστά επίθεση σε όλες τις αξίες μιας διεθνούς τάξης που βασίζεται σε κανόνες. Αυτός ο πόλεμος αποτελεί επίθεση στην ειρηνική συνύπαρξη των ανθρώπων. Και είναι ένας πόλεμος που μας υποχρεώνει να επαναπροσδιορίσουμε τις βάσεις της εξωτερικής μας πολιτικής.

Πριν από λίγες μόλις εβδομάδες είχα πει σε αυτή την αίθουσα σχετικά με το θέμα της παράδοσης των όπλων ότι η απόφαση για μια στροφή 180 μοιρών στην εξωτερική πολιτική πρέπει να ληφθεί την κατάλληλη στιγμή και με πλήρη επίγνωση. Τώρα - όσο λυπηρό κι αν είναι αυτό - είναι η κατάλληλη στιγμή. Προσπαθήσαμε με διπλωματία μέχρι την τελευταία στιγμή. Το Κρεμλίνο μας έχει καθυστερήσει, μας έχει πει ψέματα και έχει αρνηθεί να κάνει όλα όσα έχουμε υποστηρίξει ως Ευρωπαίοι και Ευρωπαίες μέχρι σήμερα. Ο Πούτιν ήθελε αυτόν τον πόλεμο με οποιοδήποτε κόστος.

Η Ρωσία επιτέθηκε αλύπητα στην Ουκρανία. Και η Ουκρανία, όπως κάθε χώρα στον κόσμο, έχει το δικαίωμα της αυτοάμυνας, το οποίο είναι κατοχυρωμένο στο Χάρτη των Ηνωμένων Εθνών¹⁰.

Και εμείς, που στεκόμαστε από την πλευρά του διεθνούς δικαίου, έχουμε επίσης καθήκον να υπερασπιστούμε τώρα από κοινού αυτόν τον χάρτη των Ηνωμένων Εθνών.

Ίσως είναι αλήθεια ότι σήμερα η Γερμανία αφήνει πίσω της μια μορφή ιδιαίτερης και μοναδικής αυτοσυγκράτησης στον τομέα της εξωτερικής πολιτικής και της πολιτικής ασφαλείας. Οι κανόνες που έχουμε θέσει στους εαυτούς μας ως προς αυτό, δεν πρέπει να μας απαλλάσσουν από την ευθύνη μας. Εάν ο κόσμος μας είναι διαφορετικός, τότε και η πολιτική μας πρέπει να είναι διαφορετική.

¹⁰ ΣΤΜ: Ο Χάρτης των Ηνωμένων Εθνών είναι μια διεθνής σύμβαση μεταξύ των κρατών μελών του ΟΗΕ, η οποία κωδικοποιεί τις βασικές αρχές των διεθνών σχέσεων. Όσον αφορά το δικαίωμα της αυτοάμυνας μια χώρας:

Άρθρο 51 : "Τίποτε στο χάρτη αυτό δεν περιορίζει το δικαίωμα της ατομικής ή συλλογικής αυτοάμυνας, όταν μια ένοπλη επίθεση λαμβάνει χώρα εναντίον μέλους των Ηνωμένων Εθνών, έως ότου το Συμβούλιο Ασφαλείας πάρει τα αναγκαία μέτρα για τη διατήρηση της διεθνούς ειρήνης και ασφάλειας".

Μια χώρα με ομοσπονδιακό στρατό και πλήρη δημοκρατικό έλεγχο μπορεί και πρέπει να επιτρέπει στον εαυτό της - και αυτό κάνουμε σήμερα - να αποφασίζει έχοντας πλήρη ευθύνη για ζητήματα πολέμου και ειρήνης. Έχοντας βαθιά πεποίθηση, θα συνεχίσουμε να επιδεικνύουμε αυτοσυγκράτηση όσον αφορά τις εξαγωγές και τις αποστολές όπλων. Ωστόσο, αυτή την ιστορική στιγμή λαμβάνοντας υπόψη τη βίαιη επίθεση στην Ουκρανία, θα αποφασίσουμε υπέρ της στήριξής της που, εκτός από τη μεγάλη οικονομική και ανθρωπιστική μας δέσμευση, ενισχύει την Ουκρανία με την παράδοση στρατιωτικού υλικού και όπλων.

Διότι δεν πρέπει να αφήσουμε την Ουκρανία ανυπεράσπιστα απέναντι στον εισβολέα που φέρνει το θάνατο και την καταστροφή στη χώρα αυτή.

Και σας ευχαριστώ όλους θερμά, καθώς και τον Καγκελάριο. Αυτή είναι η δύναμη αυτού του Σώματος, αυτή είναι η δύναμη της ελεύθερης δημοκρατίας μας: ότι μπορεί να διαφωνούμε έντονα για ουσιαστικά ζητήματα, αλλά όταν πρόκειται να υπερασπιστούμε τις θεμελιώδεις αξίες μας, όλες οι παρατάξεις είμαστε ενωμένες. Σας ευχαριστώ πολύ!

Αυτό το κάνουμε, διότι εδώ έχουμε να κάνουμε με ανθρώπινες ζωές. Το κάνουμε, επειδή διακυβεύεται η διεθνής μας τάξη. Το πράττουμε με σύνεση και από αίσθημα ευθύνης για την ειρήνη μας στην Ευρώπη. Αυτό αποτελεί επίσης ένα σαφές μήνυμα προς τον Βλαντιμίρ Πούτιν: το τίμημα αυτού του πολέμου κατά αθώων ανθρώπων και της παραβίασης του Χάρτη των Ηνωμένων Εθνών θα είναι αβάσταχτο για το σύστημα Πούτιν¹¹.

Τώρα πρέπει - και ο Καγκελάριος το υπογράμμισε - να κάνουμε πολλά πράγματα ταυτόχρονα. Πρέπει να φροντίσουμε, ώστε οι άνθρωποι στην Ουκρανία να εφοδιαστούν γρήγορα με τα αναγκαία, με ιατρικές προμήθειες, με ασφαλή καταλύματα. Για το σκοπό αυτό, μεταξύ άλλων, αυξήσαμε τη συνεισφορά μας στο Κεντρικό Ταμείο Αντιμετώπισης Έκτακτης Ανάγκης για την κάλυψη επείγουσών αναγκών του ΟΗΕ ¹² για την Ουκρανία κατά 5 εκατομμύρια ευρώ. Παρέχουμε περαιτέρω βραχυπρόθεσμη βοήθεια στη Διεθνή Επιτροπή του Ερυθρού Σταυρού ύψους 10 εκατομμυρίων ευρώ. Θα εργαστούμε από κοινού με ό,τι έχουμε προκειμένου να διασφαλίσουμε ότι οι άνθρωποι που εγκαταλείπουν τώρα την Ουκρανία, θα έρθουν

¹¹ ΣτΜ: Σύστημα Πούτιν: Η έννοια αυτή χρησιμοποιείται για να αποδώσει την αντίληψη του δυτικού κόσμου για τον τρόπο διακυβέρνησης του Πούτιν στη Ρωσία. Σύμφωνα λοιπόν με τη Δύση, η σύγχρονη Ρωσία κυβερνάται από τον Πούτιν και το σύστημα της KGB. Γύρω του υπάρχει ένα σύστημα πλουτισμού και πρώην πρακτόρων οι οποίοι χρησιμοποιούν ψυχροπολεμικές μεθόδους της KGB ως όργανο άσκησης εξωτερικής πολιτικής. Το σύστημα αυτό είναι υπεύθυνο για δολοφονίες αντιφρονούντων, ύποπτες αυτοκτονίες και εξαφανίσεις, διασπορά ψευδών ειδήσεων, κυβερνοεπιθέσεις, και άλλα πολλά. Ο πλούτος του κύκλου του Πούτιν έχει ως σκοπό να κρατήσει τους αυλικούς του πιστούς αλλά και εξαρτημένους από αυτόν. Το σύστημα λοιπόν γύρω του εμφανίζεται ανθεκτικό και συμπαγές, και -με λίγα λόγια- βλέπει τον κόσμο όπως ο ίδιος.

¹² <https://unric.org/el/13620-2/>

όλοι ασφαλείς. Έχουμε προετοιμαστεί γι' αυτό. Αυτή είναι και η δύναμή μας, όχι μόνο στην Ευρωπαϊκή Ένωση, αλλά και μαζί με τους φίλους μας στον Καναδά, στην Αμερική και σε πολλά, πολλά άλλα μέρη του κόσμου: δεν θα αφήσουμε μόνους τους Ουκρανούς που φεύγουν από τη χώρα τους.

Και ναι, πρέπει να μιλήσουμε με ποσά σε αυτό το σημείο. Ζητώ την υποστήριξή σας στον επικείμενο προϋπολογισμό για την παροχή αυτής της ανθρωπιστικής βοήθειας, καθώς είναι απαραίτητη για την προστασία των ανθρώπων.

Τρία ακόμη στοιχεία είναι ζωτικής σημασίας.

Πρώτον, οι κυρώσεις. Η πικρή πραγματικότητα είναι ότι καμία κύρωση δεν μπορεί να σταματήσει αυτήν την παράνοια αυτή τη στιγμή. Φυσικά, αν υπήρχε μια κύρωση που θα σταματούσε τα πάντα, θα την είχαμε επιβάλει εδώ και καιρό. Αλλά αυτό που επιτυγχάνουν οι κυρώσεις μας - και αυτό είναι σημαντικό - είναι το να δείξουν στον Πούτιν ότι μεσοπρόθεσμα και μακροπρόθεσμα αυτός ο πόλεμος θα καταστρέψει τη Ρωσία. - Το δόλιο παιχνίδι του Πούτιν έχει σχεδιαστεί κατά τέτοιο τρόπο: γι' αυτό πρέπει να εξασφαλίσουμε, ότι δεν θα ξεμεινουμε από δυνάμεις μετά από τρεις μήνες, αλλά ότι αυτές οι κυρώσεις θα πλήξουν το σύστημα Πούτιν στον πυρήνα του.

Γι' αυτό εκείνοι συμβαδίζουν: οικονομικά, χρηματοδοτικά και ατομικά. Γι' αυτό το λόγο αναφερόμαστε στον ίδιο τον κ. Πούτιν και τον Υπουργό Εξωτερικών κ. Λαβρόφ. Εσείς είστε υπεύθυνοι για αυτόν τον πόλεμο. Αυτός είναι ο λόγος για τον οποίο θα επιβάλλουμε περαιτέρω κυρώσεις, με στόχο τις τράπεζες, τους ολιγάρχες και τα μέλη των οικογενειών τους. Γι' αυτό σχεδιάσαμε τις κυρώσεις στο SWIFT - και μπορώ να καταλάβω το ότι κάποιοι έχουν εκνευριστεί λόγω αυτού - με τέτοιο τρόπο, ώστε να πλήξουν το σύστημα Πούτιν και να μην επιστρέψουν σε εμάς σαν μπουμέρανγκ, και αυτό σε συνδυασμό με τη διεθνή ευθύνη που πρέπει να δείξουμε τώρα από κοινού.

Δεύτερον, υποστηρίζουμε τους συμμάχους μας στο πλαίσιο του NATO: ο Καγκελάριος το έχει ήδη καταστήσει σαφές. Το NATO είναι ο εγγυητής της ασφάλειας και της ελευθερίας μας. Γι' αυτό ιδρύθηκε, και αυτό δεν έχει αλλάξει.

Και η τελευταία μου επισήμανση: Ναι, πρέπει να δείξουμε σκληρότητα, αλλά στη συγκεκριμένη περίπτωση υπερασπιζόμαστε το διεθνές δίκαιο και τους διεθνείς κανόνες. Αυτός είναι ο λόγος για τον οποίο ο διάλογος αποτελεί πάντοτε την στιγμή αυτή αναπόσπαστο κομμάτι της διεθνούς κοινότητας και όχι του επιτιθέμενου. Αυτή πρέπει να είναι η απόλυτη προτεραιότητά μας τώρα. Αυτό δεν αφορά μόνο την Ευρώπη. Καμία χώρα στον κόσμο δεν μπορεί να αποδεχθεί ότι η κυριαρχία της είναι υπό διαπραγμάτευση, αν αυτό επιθυμεί ο ισχυρότερος γείτονάς της.

Στην περίπτωση αυτή, ο Πούτιν θα είχε κερδίσει. Αυτός είναι ο λόγος για τον οποίο πρέπει τώρα από κοινού όλα τα κράτη, τα οποία διακηρύσσουν την πίστη στον Χάρτη των Ηνωμένων Εθνών, να αντιταχθούμε σε αυτή την επίθεση.

Γι' αυτό, απευθύνω έκκληση σε όλους τους εταίρους μας παγκοσμίως, από αυτό εδώ το ιστορικό Σώμα: Ανοίξτε τα χαρτιά σας την επόμενη εβδομάδα στη Γενική Συνέλευση του ΟΗΕ! Αυτή είναι η διεθνής ειρηνική μας τάξη. Πρέπει τώρα να την υπερασπιστούμε από κοινού.

Στην επιλογή μεταξύ πολέμου και ειρήνης, στην επιλογή μεταξύ ενός επιτιθέμενου από τη μια πλευρά και παιδιών που κρύβονται σε υπόγεια του μετρό από την άλλη, κανείς δεν μπορεί να είναι ουδέτερος.

Σας ευχαριστώ που το καταστήσαμε σαφές αυτό σήμερα εδώ μαζί.

2. Πρωτότυπο

Regierungserklärung von Bundeskanzler Olaf Scholz am 27. Februar 2022

Sonntag, 27. Februar 2022

(Protokoll des Deutschen Bundestages)

Sehr geehrte Frau Präsidentin!

Verehrte Kolleginnen und Kollegen!

Liebe Mitbürgerinnen und Mitbürger!

Der 24. Februar 2022 markiert eine Zeitenwende in der Geschichte unseres Kontinents. Mit dem Überfall auf die Ukraine hat der russische Präsident Putin kaltblütig einen Angriffskrieg vom Zaun gebrochen - aus einem einzigen Grund: Die Freiheit der Ukrainerinnen und Ukrainer stellt sein eigenes Unterdrückungsregime infrage. Das ist menschenverachtend. Das ist völkerrechtswidrig. Das ist durch nichts und niemanden zu rechtfertigen.

Die schrecklichen Bilder aus Kiew, Charkiw, Odessa und Mariupol zeigen die ganze Skrupellosigkeit Putins. Die himmelschreiende Ungerechtigkeit, der Schmerz der Ukrainerinnen und Ukrainer, sie gehen uns allen sehr nahe.

Ich weiß genau, welche Fragen sich die Bürgerinnen und Bürger in diesen Tagen abends am Küchentisch stellen, welche Sorgen sie umtreiben angesichts der furchtbaren Nachrichten aus dem Krieg. Viele von uns haben noch die Erzählungen unserer Eltern oder Großeltern im Ohr vom Krieg, und für die Jüngeren ist es kaum fassbar: Krieg in Europa. Viele von ihnen verleihen ihrem Entsetzen Ausdruck - überall im Land, auch hier in Berlin.

Wir erleben eine Zeitenwende. Und das bedeutet: Die Welt danach ist nicht mehr dieselbe wie die Welt davor. Im Kern geht es um die Frage, ob Macht das Recht brechen darf, ob wir es Putin gestatten, die Uhren zurückzudrehen in die Zeit der Großmächte des 19. Jahrhunderts, oder ob wir die Kraft aufbringen, Kriegstreibern wie Putin Grenzen zu setzen.

Das setzt eigene Stärke voraus.

Ja, wir wollen und wir werden unsere Freiheit, unsere Demokratie und unseren Wohlstand sichern. Ich bin Ihnen, Frau Präsidentin, sehr dankbar, dass ich die Vorstellungen der Bundesregierung dazu heute in dieser Sondersitzung mit Ihnen teilen kann. Auch den Vorsitzenden aller demokratischen Fraktionen dieses Hauses danke ich dafür, dass sie diese Sitzung unterstützt haben.

Meine Damen und Herren, mit dem Überfall auf die Ukraine will Putin nicht nur ein unabhängiges Land von der Weltkarte tilgen. Er zertrümmert die europäische Sicherheitsordnung, wie sie seit der Schlussakte von Helsinki fast ein halbes

Jahrhundert Bestand hatte. Er stellt sich auch ins Abseits der gesamten internationalen Staatengemeinschaft.

Weltweit haben unsere Botschaften in den vergangenen Tagen gemeinsam mit Frankreich dafür geworben, die russische Aggression im Sicherheitsrat der Vereinten Nationen als das zu benennen, was sie ist: ein infamer Völkerrechtsbruch. Wenn man sich das Ergebnis der Sicherheitsratssitzung in New York anschaut, durchaus mit Erfolg. Die Beratungen haben gezeigt: Wir stehen keineswegs allein in unserem Einsatz für den Frieden. Wir werden ihn fortsetzen mit aller Kraft. Für das, was sie dort zustande gebracht hat, bin ich Außenministerin Baerbock sehr dankbar.

Nur mit der Notbremse seines Vetos konnte Moskau - immerhin ein ständiges Mitglied des Sicherheitsrates - die eigene Verurteilung verhindern. Was für eine Schande!

Präsident Putin redet dabei stets von unteilbarer Sicherheit. Tatsächlich aber will er gerade den Kontinent mit Waffengewalt in altbekannte Einflussphären teilen. Das hat Folgen für die Sicherheit in Europa. Ja, dauerhaft ist Sicherheit in Europa nicht gegen Russland möglich. Auf absehbare Zeit aber gefährdet Putin diese Sicherheit. Das muss klar ausgesprochen werden.

Wir nehmen die Herausforderung an, vor die die Zeit uns gestellt hat – nüchtern und entschlossen.

Fünf Handlungsaufträge liegen nun vor uns.

Erstens. Wir müssen die Ukraine in dieser verzweifelten Lage unterstützen. Das haben wir auch in den vergangenen Wochen, Monaten und Jahren in großem Umfang getan. Aber mit dem Überfall auf die Ukraine sind wir in einer neuen Zeit. In Kiew, Charkiw, Odessa und Mariupol verteidigen die Menschen nicht nur ihre Heimat. Sie kämpfen für Freiheit und ihre Demokratie, für Werte, die wir mit ihnen teilen.

Als Demokratinnen und Demokraten, als Europäerinnen und Europäer stehen wir an ihrer Seite, auf der richtigen Seite der Geschichte.

Am Donnerstag hat Präsident Putin mit seinem Überfall auf die Ukraine eine neue Realität geschaffen. Diese neue Realität erfordert eine klare Antwort. Wir haben sie gegeben: Wie Sie wissen, haben wir gestern entschieden, dass Deutschland der Ukraine Waffen zur Verteidigung des Landes liefern wird.

Auf Putins Aggression konnte es keine andere Antwort geben.

Meine Damen und Herren, unser zweiter Handlungsauftrag ist, Putin von seinem Kriegskurs abzubringen. Der Krieg ist eine Katastrophe für die Ukraine. Aber der Krieg wird sich auch als Katastrophe für Russland erweisen.

Gemeinsam mit den EU-Staats- und -Regierungschefs haben wir ein Sanktionspaket von bisher unbekanntem Ausmaß verabschiedet. Wir schneiden russische Banken und Staatsunternehmen von der Finanzierung ab. Wir verhindern den Export von Zukunftstechnologien nach Russland. Wir nehmen die Oligarchen und ihre Geldanlagen in der EU ins Visier. Hinzu kommen die Strafmaßnahmen gegen Putin und Personen in seinem direkten Umfeld sowie Einschränkungen bei der Visavergabe für russische Offizielle.

Und wir schließen wichtige russische Banken vom Bankenkommunikationsnetz SWIFT aus. Darauf haben wir uns gestern mit den Staats- und Regierungschefs der wirtschaftlich stärksten Demokratien und der EU verständigt.

Machen wir uns nichts vor: Putin wird seinen Kurs nicht über Nacht ändern. Doch schon sehr bald wird die russische Führung spüren, welch hohen Preis sie bezahlt. Allein in der letzten Woche haben russische Börsenwerte um über 30 Prozent nachgegeben. Das zeigt: Unsere Sanktionen wirken. Und wir behalten uns weitere Sanktionen vor, ohne irgendwelche Denkverbote.

Unsere Richtschnur bleibt die Frage: Was trifft die Verantwortlichen am härtesten? Die, um die es geht, und nicht das russische Volk!

Denn Putin, nicht das russische Volk, hat sich für den Krieg entschieden. Deshalb gehört es deutlich ausgesprochen: Dieser Krieg ist Putins Krieg.

Die Differenzierung ist mir wichtig; denn die Aussöhnung zwischen Deutschen und Russen nach dem Zweiten Weltkrieg ist und bleibt ein wichtiges Kapitel unserer gemeinsamen Geschichte.

Und ich weiß, wie schwierig die derzeitige Situation gerade für die vielen Bürgerinnen und Bürger unseres Landes zu ertragen ist, die in der Ukraine oder in Russland geboren sind. Darum werden wir nicht zulassen, dass dieser Konflikt zwischen Putin und der freien Welt zum Aufreißen alter Wunden und zu neuen Verwerfungen führt.

Noch etwas sollten wir nicht vergessen: In vielen russischen Städten haben Bürgerinnen und Bürger in den vergangenen Tagen gegen Putins Krieg protestiert, haben Verhaftung und Bestrafung in Kauf genommen.

Das erfordert großen Mut und große Tapferkeit.

Deutschland steht heute an der Seite der Ukrainerinnen und der Ukrainer. Unsere Gedanken und unser Mitgefühl gelten heute den Opfern des russischen Angriffskriegs. Genauso stehen wir an der Seite all jener in Russland, die Putins Machtapparat mutig die Stirn bieten und seinen Krieg gegen die Ukraine ablehnen. Wir wissen: Sie sind viele.

Ihnen allen sage ich: Geben Sie nicht auf! Ich bin ganz sicher: Freiheit, Toleranz und Menschenrechte werden sich auch in Russland durchsetzen.

Meine Damen und Herren, die dritte große Herausforderung liegt darin, zu verhindern, dass Putins Krieg auf andere Länder in Europa übergreift. Das bedeutet: Ohne Wenn und Aber stehen wir zu unserer Beistandspflicht in der NATO.

Das habe ich auch unseren Alliierten in Mittel- und Osteuropa gesagt, die sich um ihre Sicherheit sorgen. Präsident Putin sollte unsere Entschlossenheit nicht unterschätzen, gemeinsam mit unseren Alliierten jeden Quadratmeter des Bündnisgebietes zu verteidigen.

Wir meinen das sehr ernst. Mit der Aufnahme eines Landes in die NATO ist unser Wille als Bündnispartner verbunden, dieses Land zu verteidigen, und zwar so wie uns selbst.

Die Bundeswehr hat ihre Unterstützung für die östlichen Bündnispartner bereits ausgeweitet und wird das weiter tun. Für dieses wichtige Signal danke ich der Bundesverteidigungsministerin. In Litauen, wo wir den Einsatzverband der NATO führen, haben wir unsere Truppe aufgestockt. Unseren Einsatz beim Air Policing in Rumänien haben wir verlängert und ausgeweitet. Wir wollen uns am Aufbau einer neuen NATO-Einheit in der Slowakei beteiligen. Unsere Marine hilft mit zusätzlichen Schiffen bei der Sicherung von Nord- und Ostsee und im Mittelmeer. Und wir sind bereit, uns mit Luftabwehrraketen auch an der Verteidigung des Luftraumes unserer Alliierten in Osteuropa zu beteiligen.

Unsere Soldatinnen und Soldaten haben in den vergangenen Tagen oft nur wenig Zeit gehabt, sich auf diese Einsätze vorzubereiten. Ich sage ihnen, sicher auch in Ihrem Namen: Danke!

Danke für ihren wichtigen Dienst gerade in diesen Tagen.

Meine Damen und Herren, angesichts der Zeitenwende, die Putins Aggression bedeutet, lautet unser Maßstab: Was für die Sicherung des Friedens in Europa gebraucht wird, das wird getan. Deutschland wird dazu seinen solidarischen Beitrag leisten. Das heute klar und unmissverständlich festzuhalten, reicht aber nicht aus; denn dafür braucht die Bundeswehr neue, starke Fähigkeiten.

Und das ist mein viertes Anliegen, meine Damen und Herren. Wer Putins historisierende Abhandlungen liest,

wer seine öffentliche Kriegserklärung an die Ukraine im Fernsehen gesehen hat oder wer wie ich kürzlich persönlich mit ihm stundenlang gesprochen hat, der kann keinen Zweifel mehr haben: Putin will ein russisches Imperium errichten. Er will die Verhältnisse in Europa nach seinen Vorstellungen grundlegend neu ordnen, und dabei schreckt er nicht zurück vor militärischer Gewalt. Das sehen wir heute in der Ukraine.

Wir müssen uns daher fragen: Welche Fähigkeiten besitzt Putins Russland, und welche Fähigkeiten brauchen wir, um dieser Bedrohung zu begegnen, heute und in der Zukunft?

Klar ist: Wir müssen deutlich mehr in die Sicherheit unseres Landes investieren, um auf diese Weise unsere Freiheit und unsere Demokratie zu schützen.

Das ist eine große nationale Kraftanstrengung. Das Ziel ist eine leistungsfähige, hochmoderne, fortschrittliche Bundeswehr, die uns zuverlässig schützt.

Ich habe bei der Münchner Sicherheitskonferenz vor einer Woche gesagt: Wir brauchen Flugzeuge, die fliegen, Schiffe, die in See stechen, und Soldatinnen und Soldaten, die für ihre Einsätze optimal ausgerüstet sind. Darum geht es, und das ist ja wohl erreichbar für ein Land unserer Größe und unserer Bedeutung in Europa.

Aber machen wir uns nichts vor: Bessere Ausrüstung, modernes Einsatzgerät, mehr Personal - das kostet viel Geld. Wir werden dafür ein Sondervermögen Bundeswehr einrichten, und ich bin Bundesfinanzminister Lindner sehr dankbar für seine Unterstützung dabei. Der Bundeshaushalt 2022 wird dieses Sondervermögen einmalig mit 100 Milliarden Euro ausstatten. Die Mittel werden wir für notwendige Investitionen

und Rüstungsvorhaben nutzen. Wir werden von nun an Jahr für Jahr mehr als 2 Prozent des Bruttoinlandsprodukts in unsere Verteidigung investieren. Meine Damen und Herren, ich richte mich hier an alle Fraktionen des Deutschen Bundestages: Lassen Sie uns das Sondervermögen im Grundgesetz absichern.

Eines will ich hinzufügen: Wir streben dieses Ziel nicht nur an, weil wir bei unseren Freunden und Alliierten im Wort stehen, unsere Verteidigungsausgaben bis 2024 auf 2 Prozent unserer Wirtschaftsleistung zu steigern. Wir tun dies auch für uns, für unsere eigene Sicherheit, wohl wissend, dass sich nicht alle Bedrohungen der Zukunft mit den Mitteln der Bundeswehr einhegen lassen. Deshalb brauchen wir eine starke Entwicklungszusammenarbeit.

Deshalb werden wir unsere Resilienz stärken, technisch und gesellschaftlich, zum Beispiel gegen Cyberangriffe und Desinformationskampagnen, gegen Angriffe auf unsere kritische Infrastruktur und Kommunikationswege. Und wir werden technologisch auf der Höhe der Zeit bleiben. Darum ist es mir zum Beispiel so wichtig, dass wir die nächste Generation von Kampfflugzeugen und Panzern gemeinsam mit europäischen Partnern und insbesondere Frankreich hier in Europa bauen. Diese Projekte haben oberste Priorität für uns.

Bis die neuen Flugzeuge einsatzbereit sind, werden wir den Eurofighter gemeinsam weiterentwickeln. Gut ist auch, dass die Verträge zur Eurodrohne in dieser Woche endlich unterzeichnet werden konnten. Auch die Anschaffung der bewaffneten Heron-Drohne aus Israel treiben wir voran. Für die nukleare Teilhabe werden wir rechtzeitig einen modernen Ersatz für die veralteten Tornado-Jets beschaffen. Der Eurofighter soll zu Electronic Warfare befähigt werden. Das Kampfflugzeug F-35 kommt als Trägerflugzeug in Betracht. Und schließlich, meine Damen und Herren, werden wir mehr tun, um eine sichere Energieversorgung unseres Landes zu gewährleisten.

Eine wichtige Maßnahme dazu hat die Bundesregierung bereits auf den Weg gebracht. Und wir werden umsteuern - umsteuern, um unsere Importabhängigkeit von einzelnen Energielieferanten zu überwinden. Die Ereignisse der letzten Tage und Wochen haben uns doch gezeigt: Eine verantwortungsvolle, vorausschauende Energiepolitik ist nicht nur entscheidend für unsere Wirtschaft und unser Klima, sondern entscheidend auch für unsere Sicherheit. Deshalb gilt: Je schneller wir den Ausbau erneuerbarer Energien vorantreiben, desto besser.

Und wir sind auf dem richtigen Weg. Wir wollen als Industrieland bis 2045 CO₂-neutral werden. Mit diesem Ziel vor Augen werden wir wichtige Entscheidungen treffen müssen, etwa eine Kohle- und Gasreserve aufzubauen. Wir haben beschlossen, die Speichermenge an Erdgas über sogenannte Long Term Options um 2 Milliarden Kubikmeter zu erhöhen. Zudem werden wir rückgekoppelt mit der EU zusätzliches Erdgas auf den Weltmärkten erwerben. Schließlich haben wir die Entscheidung getroffen, zwei Flüssiggasterminals, LNG-Terminals, in Brunsbüttel und Wilhelmshaven schnell zu bauen. Bundeswirtschaftsminister Habeck möchte ich für seinen Einsatz dabei ganz ausdrücklich danken.

Das, was nun kurzfristig notwendig ist, lässt sich mit dem verbinden, was langfristig ohnehin gebraucht wird für den Erfolg der Transformation. Ein LNG-Terminal, in dem wir heute Gas ankommen lassen, kann morgen auch Grünen Wasserstoff aufnehmen.

Und natürlich behalten wir bei all dem die hohen Energiepreise im Blick. Putins Krieg hat sie zuletzt noch weiter steigen lassen. Deshalb haben wir in dieser Woche ein Entlastungspaket vereinbart: mit der Abschaffung der EEG-Umlage noch in diesem Jahr, einer Erhöhung der Pendlerpauschale, einem Heizkostenzuschuss für Geringverdiener, Zuschüssen für Familien und steuerlichen Entlastungen.

Die Bundesregierung wird das schnell auf den Weg bringen. Unsere Botschaft ist klar: Wir lassen die Bürgerinnen und Bürger und die Unternehmen in dieser Lage nicht allein.

Meine Damen und Herren, die Zeitenwende trifft nicht nur unser Land; sie trifft ganz Europa. Und auch darin stecken Herausforderung und Chance zugleich. Die Herausforderung besteht darin, die Souveränität der Europäischen Union nachhaltig und dauerhaft zu stärken. Die Chance liegt darin, dass wir die Geschlossenheit wahren, die wir in den letzten Tagen unter Beweis gestellt haben, Stichwort „Sanktionspaket“. Für Deutschland und für alle anderen Mitgliedsländer der EU heißt das, nicht bloß zu fragen, was man für das eigene Land in Brüssel herausholen kann, sondern zu fragen: Was ist die beste Entscheidung für die Union?

Europa ist unser Handlungsrahmen. Nur wenn wir das begreifen, werden wir vor den Herausforderungen unserer Zeit bestehen.

Damit bin ich beim fünften und letzten Punkt. Putins Krieg bedeutet eine Zäsur, auch für unsere Außenpolitik. So viel Diplomatie wie möglich, ohne naiv zu sein, dieser Anspruch bleibt. Nicht naiv zu sein, das bedeutet aber auch, kein Reden um des Redens willen.

Für echten Dialog braucht es die Bereitschaft dazu auf beiden Seiten. Daran mangelt es aufseiten Putins ganz offensichtlich, und das nicht erst in den letzten Tagen und Wochen.

Was heißt das für die Zukunft? Wir werden uns Gesprächen mit Russland nicht verweigern. Auch in dieser extremen Lage ist es die Aufgabe der Diplomatie, Gesprächskanäle offenzuhalten. Alles andere halte ich für unverantwortlich.

Meine Damen und Herren, wir wissen, wofür wir einstehen, auch angesichts unserer eigenen Geschichte. Wir stehen ein für den Frieden in Europa. Wir werden uns nie abfinden mit Gewalt als Mittel der Politik. Wir werden uns immer starkmachen für die friedliche Lösung von Konflikten. Und wir werden nicht ruhen, bis der Frieden in Europa gesichert ist.

Dabei stehen wir nicht allein, sondern zusammen mit unseren Freunden und Partnern in Europa und weltweit. Unsere größte Stärke sind unsere Bündnisse und Allianzen. Ihnen verdanken wir das große Glück, das unser Land seit über 30 Jahren genießt: in einem vereinten Land zu leben, in Wohlstand und Frieden mit unseren Nachbarn.

Wenn wir wollen, dass diese letzten 30 Jahre keine historische Ausnahme bleiben, dann müssen wir alles tun für den Zusammenhalt der Europäischen Union, für die Stärke der NATO, für noch engere Beziehungen zu unseren Freunden, Partnern und Gleichgesinnten weltweit. Ich bin voller Zuversicht, dass uns das gelingt. Denn selten waren wir und unsere Partner so entschlossen und so geschlossen.

Uns eint in diesen Tagen: Wir wissen um die Stärke freier Demokratien. Wir wissen: Was von einem breiten gesellschaftlichen und politischen Konsens getragen wird, das hat Bestand, auch in dieser Zeitenwende und darüber hinaus. Deshalb danke ich Ihnen und allen Fraktionen dieses Hauses, die den russischen Überfall auf die Ukraine entschieden als das verurteilt haben, was er ist: ein durch nichts zu rechtfertigender Angriff auf ein unabhängiges Land, auf die Friedensordnung in Europa und in der Welt. Der heutige Entschließungsantrag bringt das klar zum Ausdruck.

Ich danke allen, die in diesen Tagen Zeichen setzen gegen Putins Krieg und die sich hier in Berlin und anderswo zu friedlichen Kundgebungen versammeln. Und ich danke allen, die in diesen Zeiten mit uns einstehen für ein freies und offenes, gerechtes und friedliches Europa. Wir werden es verteidigen.

Annalena Baerbock, Bundesministerin des Auswärtigen:

Frau Präsidentin! Liebe Kolleginnen und Kollegen! Liebe Mitbürgerinnen und Mitbürger! Die Bilder aus der Ukraine sind kaum zu ertragen. Tausende fliehen. Wahrscheinlich hat jeder hier im Saal eine Nachricht bekommen von Freunden, Bekannten, von Kolleginnen und Kollegen, mit denen man – so wie ich letzte Woche – noch gemeinsam in Kiew Mittag gegessen hat und die jetzt sagen: Bitte, rettet uns! – Eltern mit kleinen Kindern verbringen in U-Bahn-Schächten ihre Nächte, um Schutz vor Bomben und Raketen zu suchen. Das könnten wir in diesen U-Bahn-Schächten sein, das könnten unsere Kinder sein.

Was hier gerade mitten in Europa passiert, war für jemanden aus meiner Generation bisher unvorstellbar. Es ist der Moment, in dem der Angriffskrieg nach Europa zurückgekommen ist. Unsere Welt ist nach diesem völkerrechtswidrigen Angriffskrieg von Putin jetzt eine andere.

Botschafter Melnyk, ich begrüße Sie hier im Saal stellvertretend für die über 40 Millionen mutigen Ukrainerinnen und Ukrainer!

Ich möchte Ihnen hier aus ganzem Herzen sagen: Das unsägliche Leid der Männer, Frauen und Kinder trifft uns ins Mark. Wir sind fassungslos angesichts dessen, was der Ukraine, den Menschen in der Ukraine erneut angetan wird. Aber wir sind nicht ohnmächtig.

Wir lassen Sie bei dieser rücksichtslosen Aggression gegen Ihr Land nicht alleine.

Dieser Krieg ist kein Krieg der Menschen in Russland. Dieser Krieg ist Putins Krieg.

Dieser Krieg ist ein Angriff auf unseren Frieden in Europa. Dieser Krieg ist ein Angriff auf unsere Freiheit. Dieser Krieg ist ein Angriff auf das internationale Völkerrecht. Dieser Krieg ist ein Angriff auf all die Werte einer regelbasierten internationalen

Ordnung. Dieser Krieg ist ein Angriff auf das menschliche friedliche Miteinander. Und es ist ein Krieg, der es nötig macht, dass wir die Grundfesten unseres außenpolitischen Handelns neu ziehen.

Vor wenigen Wochen noch habe ich hier in diesem Saal zum Thema Waffenlieferungen gesagt, dass man eine Entscheidung für eine außenpolitische 180-Grad-Wende im richtigen Moment und bei vollem Bewusstsein treffen muss. Jetzt ist – so traurig das ist – der Moment dafür. Wir haben es bis zur letzten Minute mit Diplomatie versucht. Der Kreml hat uns hingehalten, belogen und sich all dem verweigert, wofür wir bisher als Europäerinnen und Europäer eingestanden haben. Putin wollte diesen Krieg – „whatever it takes“.

Russland hat die Ukraine rücksichtslos angegriffen. Und die Ukraine hat wie jedes Land dieser Welt ein Recht auf Selbstverteidigung, verbrieft in der Charta der Vereinten Nationen.

Und wir, die wir auf dem Boden des Völkerrechts stehen, stehen auch in der Pflicht, diese Charta der Vereinten Nationen jetzt gemeinsam zu verteidigen.

Vielleicht ist es so, dass Deutschland am heutigen Tag eine Form besonderer und alleinstehender Zurückhaltung in der Außen- und Sicherheitspolitik hinter sich lässt. Die Regeln, die wir uns dafür gegeben haben, dürfen uns nicht aus unserer Verantwortung nehmen. Wenn unsere Welt eine andere ist, dann muss auch unsere Politik eine andere sein.

Ein Land mit einer Parlamentsarmee und umfassender demokratischer Kontrolle darf und muss sich erlauben – und das tun wir mit dem heutigen Tag –, in Fragen von Krieg und Frieden in voller Verantwortung zu entscheiden. Wir werden bei Waffenexporten und Einsätzen weiter aus tiefster Überzeugung zurückhaltend sein. Wir werden uns aber in dieser historischen Stunde angesichts des brutalen Angriffs auf die Ukraine für eine Unterstützung entscheiden, die neben unserem großen wirtschaftlichen und humanitären Engagement die Ukraine jetzt auch mit Lieferung von militärischem Material und Waffen unterstützt.

Denn wir dürfen die Ukraine nicht wehrlos dem Aggressor überlassen, der Tod und Verwüstung über dieses Land bringt.

Und ich danke Ihnen allen sehr, wie auch der Bundeskanzler. Das ist die Stärke dieses Hohen Hauses, das ist die Stärke unserer liberalen Demokratie: dass wir bei Sachfragen erbittert streiten können, aber dass wir in dem Moment, wo es darum geht, unsere Grundwerte zu verteidigen, alle fraktionsübergreifend beieinanderstehen. Herzlichen Dank!

Wir tun das, weil es hier um Menschenleben geht. Wir tun das, weil unsere internationale Ordnung auf dem Spiel steht. Wir tun dies mit Besonnenheit und aus Verantwortung für unseren Frieden in Europa. Das ist auch eine klare Botschaft an Wladimir Putin: Das Preisschild dieses Krieges gegen unschuldige Menschen und der Bruch mit der Charta der Vereinten Nationen werden für das System Putin untragbar sein.

Wir müssen – und das hat der Bundeskanzler unterstrichen – jetzt vieles gleichzeitig tun. Wir müssen dafür sorgen, dass die Menschen in der Ukraine schnell mit dem Nötigsten versorgt werden, mit medizinischen Gütern, mit sicheren Unterkünften. Dafür haben wir unter anderem unseren Beitrag zum humanitären VN-Hilfsfonds für die Ukraine um 5 Millionen Euro aufgestockt. Wir stellen für das Internationale Komitee vom Roten Kreuz weitere Hilfe in Höhe von 10 Millionen Euro kurzfristig bereit. Wir werden uns mit allem, was wir haben, gemeinsam dafür einsetzen, dass die Menschen, die jetzt fliehen, alle in Sicherheit kommen. Dafür haben wir Vorbereitungen getroffen. Auch das ist unsere Stärke, nicht nur in der Europäischen Union, sondern gemeinsam mit unseren Freunden in Kanada, in Amerika und an vielen, vielen anderen Orten in der Welt: Wir lassen die fliehenden Ukrainerinnen und Ukrainer nicht im Stich.

Und ja, auch an dieser Stelle müssen wir über Geld reden. Ich bitte um die Unterstützung, im anstehenden Haushalt diese humanitäre Hilfe dann auch so auszustatten, wie wir das für den Schutz der Menschen brauchen.

Drei weitere Elemente sind entscheidend.

Erstens: Sanktionen. Die bittere Realität ist: Keine Sanktion kann diesen Wahn in diesem Moment stoppen. Wir hätten, wenn wir ein Sanktionsmittel hätten, das alles stoppt, natürlich dieses längst ergriffen. Aber was unsere Sanktionen leisten – und das ist zentral –, ist, Putin zu zeigen: Mittel- und langfristig wird dieser Krieg Ihr Land ruinieren. – Putins perfides Spiel ist auf Strecke angelegt; deswegen müssen das auch unsere Sanktionen sein, und deswegen müssen wir sicherstellen, dass uns nicht nach drei Monaten die Puste ausgeht, sondern diese Sanktionen müssen das System Putin im Kern treffen.

Deswegen gehen sie Hand in Hand: wirtschaftlich, finanziell und individuell. Deswegen listen wir Herrn Putin selbst und Außenminister Lawrow. Sie tragen Verantwortung für diesen Krieg. Deswegen werden wir weitere Sanktionen auf den Weg bringen, mit Blick auf Banken, Oligarchen und Familienangehörige. Deswegen haben wir die SWIFT-Sanktionen – und ich kann verstehen, dass da einige etwas nervös geworden sind; aber ich bitte in diesen Zeiten um Vertrauen – so angelegt, dass sie das System Putin treffen und nicht als Bumerang auf uns zurückkommen, und das gemeinsam mit der internationalen Verantwortung, die wir jetzt gemeinsam zeigen müssen.

Zweitens. Wir unterstützen unsere Bündnispartner im Namen der NATO; das hat der Bundeskanzler bereits deutlich gemacht. Die NATO ist der Garant für unsere Sicherheit und Freiheit. Dafür wurde sie gegründet, und daran hat sich nichts geändert.

Und mein letzter Punkt: Ja, wir müssen Härte zeigen; aber wir stehen hier für das internationale Recht und die internationalen Regeln ein. Deswegen gehört in diesem Moment der Dialog immer mit dazu,

nicht mit dem Aggressor, sondern mit der internationalen Gemeinschaft. Das muss jetzt unser absoluter Fokus sein. Es geht hier nicht nur um Europa. Kein Land der Welt kann akzeptieren, dass seine Souveränität zur Disposition steht, wenn sein stärkerer Nachbar es will.

Dann hätte Putin gewonnen. Deswegen müssen wir uns jetzt gemeinsam mit allen Staaten, die wie wir an die Charta der Vereinten Nationen glauben, dieser Aggression entgegenstellen.

Deswegen appelliere ich auch hier an all unsere Partner weltweit, hier aus diesem geschichtsträchtigen Hohen Haus: Bekennen Sie nächste Woche Farbe in der Generalversammlung der Vereinten Nationen! Das ist unsere internationale Friedensordnung. Wir müssen sie jetzt gemeinsam verteidigen.

Bei der Wahl zwischen Krieg und Frieden, bei der Wahl zwischen einem Aggressor auf der einen Seite und Kindern, die sich in U-Bahn-Schächten verstecken, auf der anderen Seite, da kann niemand neutral sein.

Danke, dass wir das heute hier gemeinsam deutlich machen.

3. Σχολιασμός

3.1. Εισαγωγή

Αντικείμενο της εργασίας μου είναι η μετάφραση της ομιλίας του Γερμανού Καγκελάριου κ. Όλαφ Σολτς και της Γερμανίδας Υπουργού Εξωτερικών κ. Μπέρμποκ που εκφωνήθηκαν στο Γερμανικό Ομοσπονδιακό Κοινοβούλιο στις 27 Φεβρουαρίου 2022, μόλις τρεις ημέρες μετά την εισβολή της Ρωσίας στην Ουκρανία. Στην ομιλία του ο κ. Σολτς ανέφερε πως βρισκόμαστε σε ένα σημείο καμπής, τόνισε επανειλημμένα ότι πρόκειται για πόλεμο του Πούτιν και προανήγγειλε την ενίσχυση των γερμανικών ενόπλων δυνάμεων με 100 δισεκατομμύρια ευρώ. Επίσης, επεσήμανε ότι θα επιβληθούν κυρώσεις άνευ προηγουμένου σε βάρος της Ρωσίας και ότι η Γερμανία θα ανεξαρτητοποιηθεί ενεργειακά από τη Ρωσία. Η κ. Μπέρμποκ, από την πλευρά της, περιγράφει την απελπιστική κατάσταση ενώπιον της οποίας βρίσκονται οι Ουκρανοί πολίτες και εκφράζει την ανάγκη να προβεί η Γερμανία σε συγκεκριμένες ενέργειες και να ακολουθήσει μια σκληρή στάση ως προς τη Ρωσία ώστε να συνεισφέρει στον τερματισμό του πολέμου.

Η εισβολή της Ρωσίας στην Ουκρανία στις 24 Φεβρουαρίου 2022 είναι ένα ζήτημα παγκόσμιας κλίμακας που μας αφορά όλους, καθώς αποτελεί απειλή για την ειρήνη και την ασφάλειά σε όλο τον κόσμο. Ως εκ τούτου, η συγκεκριμένη ιστορική ομιλία του κ. Σολτς αλλά και η παρέμβαση της κ. Μπέρμποκ έχουν έναν διεθνή χαρακτήρα, καθώς σηματοδοτούν μια νέα εποχή σχετικά με τον ρόλο της Γερμανίας στην Ευρώπη αλλά και στο NATO.

3.2. Επικοινωνιακό πλαίσιο

Όσον αφορά το κείμενο προς μετάφραση, πρόκειται για πολιτικό κοινοβουλευτικό λόγο με γλώσσα-πηγή τα γερμανικά και γλώσσα-στόχο τα ελληνικά. Ο πομπός του κειμένου-πηγή, στην πρώτη περίπτωση, είναι ο Γερμανός Καγκελάριος κ. Όλαφ Σολτς, ο οποίος βρίσκεται στο αξίωμα του από τις 8 Δεκεμβρίου 2021. Ανήκει στο SPD, το Σοσιαλδημοκρατικό Κόμμα της Γερμανίας, το οποίο εντάσσεται στην κεντροαριστερά και είναι προοδευτικό κόμμα. Ο ίδιος ο Σολτς ωστόσο θεωρείται συντηρητικός σε σχέση με το κόμμα του. Η συγκεκριμένη ομιλία εκφωνήθηκε κατά τη

διάρκεια της έκτακτης συνεδρίασης της Bundestag για το ουκρανικό στις 27 Φεβρουαρίου 2022. Δέκτες της ομιλίας είναι όλοι οι Γερμανοί βουλευτές που βρίσκονταν στη συγκεκριμένη συνεδρίαση. Το θέμα της ομιλίας του κ. Σολτς όσο και της συζήτησης που πραγματοποιείται στο Γερμανικό Κοινοβούλιο ήταν η εισβολή της Ρωσίας στην Ουκρανία και η εξωτερική πολιτική που θα ακολουθήσει στο εξής η Γερμανία όσον αφορά το συγκεκριμένο ζήτημα. Αξίζει να σημειωθεί ότι η συγκεκριμένη ομιλία του Σολτς χαρακτηρίστηκε από ξένους δημοσιογράφους ως ιστορική και ότι ο Γερμανός Καγκελάριος καταχειροκροτήθηκε μετά το τέλος της ομιλίας του.

Ακολουθεί η ομιλία της Γερμανίδας Υπουργού Εξωτερικών κ. Μπέρμποκ, η οποία ανέλαβε τα καθήκοντα της επίσης στις 8 Δεκεμβρίου 2021 και συμμετέχει στη γερμανική κυβέρνηση. Είναι πρόεδρος του κόμματος Bündnis 90/ Die Grünen (Συμμαχία '90- Οι Πράσινοι), του κόμματος δηλαδή των Πρασίνων της Γερμανίας. Το κόμμα αυτό είναι οικολογικό, προοδευτικό, φιλοευρωπαϊκό, έχοντας σαφώς ως βασική θέση την προστασία του περιβάλλοντος και την αντιμετώπιση της κλιματικής αλλαγής. Αναφορικά με το μέρος, τον χρόνο, τους δέκτες και το θέμα της ομιλίας της κ. Μπέρμποκ, δεν υπάρχουν διαφορές με την ομιλία του κ. Σολτς.

Τόσο στην ομιλία του κ. Σολτς όσο και στης κ. Μπέρμποκ παρατηρούμε την εμφάνιση πολλών όρων οι οποίοι είτε εντάσσονται στο πεδίο της πολιτικής (Unterdrückungsregime, Sanktionspaket) είτε της νομικής (Völkerrechtsbruch, Grundgesetz, völkerrechtswidrigen Angriffskrieg, internationale Völkerrecht) είτε της οικονομικής (SWIFT, EEG-Umlage, russische Börsenwerte, humanitären VN-Hilfsfonds) είτε της στρατιωτικής ορολογίας (Eurofighter, Eurodrone, Heron-Drohne, Tornado-Jets). Σαφώς το μεγαλύτερο ποσοστό των όρων ανήκει στον τομέα της πολιτικής και της στρατιωτικής ορολογίας λόγω και του κεντρικού θέματος της ομιλίας και των δύο.

Αναφορικά με το επικοινωνιακό πλαίσιο του κειμένου-στόχος, ο πομπός παραμένει ο κ. Σολτς στην μια περίπτωση και η κ. Μπέρμποκ στην άλλη, ενώ δέκτες αποτελούν όσοι κατέχουν την ελληνική γλώσσα και οι οποίοι επιθυμούν να ενημερωθούν για την πολιτική που θα ακολουθήσει η Γερμανία όσον αφορά την επίθεση της Ρωσίας στην Ουκρανία. Όσον αφορά τον χρόνο και τον χώρο μεταξύ του κειμένου-πηγή και στόχος, δεν παρατηρείται χωρο-χρονική απόκλιση, αλλά συγχρονία

χώρου και χρόνου. Αυτό το διαπιστώνουμε καθώς η εισβολή της Ρωσίας στην Ουκρανία είναι ένα επίκαιρο και παγκόσμιο ζήτημα, για την επίλυση του οποίου απαιτείται να υπάρξουν εκτεταμένες συζητήσεις και αποφάσεις σε διεθνές επίπεδο.

Ειδικότερα, η Ευρωπαϊκή Ένωση αλλά και το NATO καλούνται να ακολουθήσουν μια κοινή «γραμμή πλεύσης» όσον αφορά τον πόλεμο στην Ουκρανία. Ως εκ τούτου, δρουν ως ένα σώμα, επιδιώκοντας με τον τρόπο αυτό να αντιμετωπίσουν από κοινού τις συνέπειες του πολέμου και να λάβουν τόσο κυρώσεις εναντίον της Ρωσίας όσο και αποτελεσματικά μέτρα για να επιτευχθεί όσο το δυνατόν πιο γρήγορα η ειρήνη. Την ίδια ενιαία πορεία καλείται να ακολουθήσει και το Γερμανικό Ομοσπονδιακό Κοινοβούλιο, όπου τα κόμματα καλούνται να αποφασίσουν από κοινού για την πολιτική που θα ακολουθήσει η Γερμανία, αφήνοντας στην άκρη τις ιδεολογικές τους διαφορές.

3.3. Κειμενικός Τύπος και Λειτουργίες Κειμένου

Για τον προσδιορισμό του κειμενικού τύπου ή είδους του προς μετάφραση κειμένου, η Reiss (2014) έχει προτείνει μια νέα τυπολογία κειμένων, καθώς θεωρεί ότι η κλασική διάκριση μεταξύ χρηστικών και λογοτεχνικών κειμένων δεν είναι ικανοποιητική (Γραμμενίδης, Σ., κ.ά., 2015). Συνεπώς βασισμένη στην κατηγοριοποίηση του Bühler για τις τρεις λειτουργίες του γλωσσικού σημείου (απεικόνιση, έκφραση και έκκληση) και λαμβάνοντας υπόψιν τις αντίστοιχες διατάξεις της γλώσσας (λογική, αισθητική, διαλογική) διακρίνει τα κείμενα σε πληροφοριακά, εκφραστικά και προτρεπτικά (Γραμμενίδης, Σ., κ.ά., 2015).

Έχοντας ως βάση αυτή τη θεωρία, η ομιλία του Σολτς και της κ. Μπέρμποκ ανήκουν στα πληροφοριακά και προτρεπτικά κείμενα, καθώς έχουν ως στόχο να πληροφορήσουν για την κατάσταση που επικρατεί στην Ουκρανία με την εισβολή της Ρωσίας και να πείσουν τους ακροατές τους για την αναγκαιότητα λήψης των συγκεκριμένων μέτρων και της πολιτικής που επιθυμούν να εφαρμόσουν έως ότου επανέλθει η ειρήνη. Ο επικοινωνιακός στόχος των πληροφοριακών κειμένων είναι «η μετάδοση μιας πληροφορίας ή η ενημέρωση πάνω σε ένα θέμα με περιεκτικό, αξιόπιστο και πλήρη τρόπο» (Γραμμενίδης, Σ., κ.ά., 2015). Ενώ ο επικοινωνιακός

χαρακτήρας των προτρεπτικών κειμένων είναι «να πειστεί ο αναγνώστης να δράσει με έναν ορισμένο τρόπο και να προβεί σε συγκεκριμένες ενέργειες» (Γραμμενίδης, Σ., κ.ά., 2015).

Σύμφωνα με τον Bühler υπάρχουν τρεις βασικές λειτουργίες της γλώσσας: η αναφορική (αγγλ. Referential), η εκφραστική (αγγλ. expressive) και η κλητική (αγγλ. appellative) (Μπούρας, 2022). Ο Σολτς και η Μπέρμποκ χρησιμοποιούν ως τεκμήρια στον λόγο τους στοιχεία και γεγονότα. Η γλώσσα τους είναι επίσημη και δεν τίθεται θέμα ασάφειας καθώς μιλούν για ένα φλέγον πολιτικό ζήτημα.

Πέρα από την ανάλυση του κειμένου-πηγή, αξίζει να αναλύσουμε και το μετάφρασμα που αποτελεί το κείμενο-στόχος. Αναφορικά με τις λειτουργίες του δεν παρατηρούμε διαφορές σε σχέση με το πρωτότυπο. Και πάλι δηλαδή έχουμε να κάνουμε με ένα πληροφοριακό και προτρεπτικό κείμενο. Βεβαίως η προτρεπτική λειτουργία του κειμένου-στόχος δεν είναι τόσο έντονη όσο η πληροφοριακή λειτουργία του και αυτό διότι το ελληνόφωνο ακροατήριο που είναι ο δέκτης του, ενδιαφέρεται κυρίως για να πληροφορηθεί για την τρέχουσα κατάσταση στην Ουκρανία και όχι για τα μέτρα που σκοπεύει να εφαρμόσει ο Γερμανός Καγκελάριος και η Γερμανίδα Υπουργός Εξωτερικών.

3.4. Σκοπός Κειμένου-Πηγή και Κειμένου-Στόχος

Σύμφωνα με τη θεωρία του Σκοπού (γερμ. Skopostheorie), η οποία εφαρμόζει την έννοια του Σκοπού στη μεταφραστική πράξη, «η βασική αρχή που καθορίζει κάθε μεταφραστική διαδικασία είναι ο στόχος (Σκοπός) της συνολικής μεταφραστικής δράσης» (Nord, 2014). Ο Σκοπός, σύμφωνα με τους Reiss και Vermeer (1984), είναι μια «εξαρτώμενη από το δέκτη μεταβλητή», συνεπώς κάθε μετάφραση πρέπει να πραγματοποιείται βάσει ορισμένων κανόνων (Κελάνδριας, 2007).

Ο σκοπός του κειμένου-πηγή και εν προκειμένω της ομιλίας του κ. Σολτς και της ομιλίας της κ. Μπέρμποκ ενώπιον του Γερμανικού Κοινοβουλίου, δεν διαφέρει με τον σκοπό του κειμένου-στόχος. Το κείμενο-πηγή έχει ως σκοπό να πληροφορήσει και να πείσει τον δέκτη και πιο συγκεκριμένα το Γερμανικό Κοινοβούλιο, αλλά και τους Γερμανούς πολίτες, για τα μέτρα που θεωρούν ο Σολτς και η Μπέρμποκ ότι χρειάζεται να ληφθούν άμεσα προκειμένου επιλυθεί το ουκρανικό ζήτημα. Από την άλλη πλευρά,

το κείμενο-στόχος έχει ως σκοπό να παρουσιάσει τις θέσεις τους και μέσω αυτού να πληροφορήσει και να ενημερώσει το ελληνικό ακροατήριο για την κατάσταση που επικρατεί στην Ουκρανία αλλά και τα μέτρα τα οποία θα λάβει η Γερμανία ώστε να συνεισφέρει στον τερματισμό του πολέμου.

3.5. Κατηγορίες Μεταφραστικών Προβλημάτων

Η Nord (2014) διακρίνει τα μεταφραστικά προβλήματα σε τέσσερις κατηγορίες: 1) τα πραγματολογικά, 2) τα πολιτισμικά, 3) τα γλωσσικά και 4) τα ιδιάζοντα. Στη συγκεκριμένη περίπτωση έχουμε να κάνουμε με ένα πρωτότυπο που έχει γραφτεί στη γερμανική και μετέφρασα στην ελληνική, ωστόσο οι γλώσσες του πρωτοτύπου και του μεταφράσματος δεν επηρεάζουν τον παραπάνω διαχωρισμό.

Ακολούθως θα εξηγήσω την διαφορά μεταξύ των τεσσάρων κατηγοριών των μεταφραστικών προβλημάτων κατά την Nord, θα παρουσιάσω τα προβλήματα ανά κατηγορία καθώς και τον τρόπο που με βοήθησε στην επίλυσή τους.

3.5.1 Πραγματολογικά μεταφραστικά προβλήματα

Η πρώτη κατηγορία λοιπόν των μεταφραστικών προβλημάτων είναι τα πραγματολογικά προβλήματα, που αφορούν τις πραγματολογικές πληροφορίες του κειμένου. Προκύπτουν από την αντίθεση δύο διαφορετικών επικοινωνιακών πλαισίων, του κειμένου-πηγή και του κειμένου-στόχος, δηλαδή από το κειμενικό είδος (Seel, 2020). Στην ουσία είναι οι εξωκειμενικοί παράγοντες (δέκτης, χρόνος, τόπος, κειμενική λειτουργία, χώρος κτλπ.) (Μπούρας, 2022).

Στη συγκεκριμένη περίπτωση έχουμε να κάνουμε με κοινοβουλευτικό λόγο, που ανήκει στην κατηγορία του πολιτικού λόγου, καθώς έχουμε δύο ομιλίες που εκφωνούνται από τον κ. Όλαφ Σολτς και την κ. Αναλένα Μπέρμποκ αντίστοιχα, κατά την έκτακτη συνεδρίαση του Γερμανικού Ομοσπονδιακού Κοινοβουλίου (Bundestag). Συνεπώς θα παρατηρήσουμε στο πρωτότυπο συγκεκριμένα χαρακτηριστικά ως προς το ύφος και τη γλώσσα, τα οποία χρειάζεται να μεταφερθούν και στο μετάφρασμα. Η

θέση που κατέχει ο κ. Σολτς ως Γερμανός Καγκελάριος και η κ. Μπέρμποκ ως Γερμανίδα Υπουργός Εξωτερικών είναι ασφαλώς θέσεις μεγάλης ευθύνης, η οποία ευθύνη αντανακλάται και στο πρωτότυπο μέσα από τα λόγια τους και την ανάγκη που εκφράζουν να προχωρήσουν στη λήψη συγκεκριμένων μέτρων άμεσα, πριν να είναι αργά.

Κατά τη διάρκεια των ομιλιών τους, παρατηρούμε την χρήση α' πληθυντικού προσώπου ("Wir werden ihn fortsetzen...", "Wir nehmen die Herausforderung an...", "Und wir, die wir auf dem Boden des Völkerrechts stehen..." κτλπ.) που προσδίδει αμεσότητα ανάμεσα στους ομιλητές και τους δέκτες, εντάσσοντας τους πρώτους μέσα σε ένα ευρύτερο σύνολο. Μέσω αυτού, θέλουν να κάνουν ξεκάθαρο ότι το ουκρανικό ζήτημα μας αφορά όλους και ότι οφείλουμε να δράσουμε άμεσα. Πέρα από ότι η χρήση του α' πληθυντικού ενέχει την συλλογική ευθύνη, έχει ως στόχο και να ευαισθητοποιήσει το Γερμανικό Κοινοβούλιο και τους Γερμανούς πολίτες ως προς την κατάσταση στην οποία έχει περιέλθει η Ουκρανία με την εισβολή της Ρωσίας.

Ακόμη, αναφορικά με την γλώσσα που χρησιμοποιούν βλέπουμε πολλές επεξηγήσεις, για να εξηγήσουν τον λόγο για τον οποίο θεωρούν ότι βρισκόμαστε σε κρίσιμο σημείο και την ανάγκη να δράσουμε όλοι από κοινού για να αποτρέψουμε τον Πούτιν ("Wir erleben eine Zeitenwende. Und das bedeutet: ...", "Was hier gerade mitten in Europa passiert, war für jemanden aus meiner Generation bisher unvorstellbar.", "Putins Krieg auf andere Länder in Europa übergreift. Das bedeutet: Ohne Wenn und Aber ...", "Aber was unsere Sanktionen leisten – und das ist zentral – , ist, Putin zu zeigen: ...").

Προκειμένου λοιπόν να αποδώσω σωστά όσα ανέφερα προηγουμένως στο μετάφρασμα, μελέτησα ως παράλληλο κείμενο τον λόγο του αντίστοιχου ιδεολογικά ελληνικού κόμματος ΣΥΡΙΖΑ, που αποτελεί την Αξιωματική Αντιπολίτευση στην Ελλάδα. Οι ομιλίες που διάβασα και με βοήθησαν ως πρότυπο για να συντάξω το μετάφρασμά μου ήταν εκείνες του προέδρου του ΣΥΡΙΖΑ και πρώην Πρωθυπουργού, Αλέξη Τσίπρα. Ο λόγος του κ. Τσίπρα έχει πολλά κοινά με του κ. Σολτς και της κ. Μπέρμποκ καθώς και στην περίπτωση του Προέδρου του ΣΥΡΙΖΑ γίνεται έντονη χρήση του α' πληθυντικού που προσδίδει συλλογικότητα και επίκληση στο συναίσθημα. Ο κ. Τσίπρας, πέρα από ότι διετέλεσε Πρωθυπουργός της Ελλάδας για 4 χρόνια, υπήρξε για ένα διάστημα και Υπουργός Εξωτερικών της Ελλάδας (20

Οκτωβρίου 2018 – 15 Φεβρουαρίου 2019), μετά την παραίτηση του κ. Νίκου Κοτζιά. Συνεπώς έχει περάσει από τις αντίστοιχες θέσεις και του κ. Σολτς και της κ. Μπέρμποκ στην ελληνική πολιτική πραγματικότητα. Επίσης, ο ΣΥΡΙΖΑ έχει συμπορευθεί εκλογικά και συνεργάζεται με τους Οικολόγους Πράσινους, μέλη των οποίων συμμετείχαν στην κυβέρνηση του 2015, συνεπώς ο λόγος του κ. Τσίπρα θα απηχεί απόψεις και του κόμματος αυτού, που αποτελεί το αντίστοιχο κόμμα των Bündnis 90/Die Grünen στην ελληνική πολιτική πραγματικότητα.

Παρ'ότι οι δέκτες του μεταφράσματος δεν είναι άμεσα ενδιαφερόμενοι για τα μέτρα και την πολιτική που σκοπεύουν να εφαρμόσουν ο κ. Σολτς και η κ. Μπέρμποκ, επέλεξα να διατηρήσω το ύφος και να μεταφέρω τη συγκινησιακή φόρτιση, που είναι έκδηλη καθ'όλη τη διάρκεια του κειμένου-πηγή, στο κείμενο-στόχος, καθώς στην πορεία της ομιλίας και των δύο γίνεται λόγος για την αντίδραση που απαιτείται να υπάρξει από πλευράς NATO και ΕΕ ως προς το ουκρανικό ζήτημα. Συνεπώς, μιας και το ελληνικό ακροατήριο, που αποτελεί τον δέκτη του κειμένου-στόχος, είναι Ευρωπαίοι πολίτες και η Ελλάδα μέλος του NATO, οφείλουν να ενδιαφερθούν για το συγκεκριμένο ζήτημα.

3.5.2 Πολιτισμικά μεταφραστικά προβλήματα

Η δεύτερη κατηγορία μεταφραστικών προβλημάτων είναι τα πολιτισμικά. Αυτά προκύπτουν από την σύγκριση και το χάσμα που δεδομένα υφίσταται μεταξύ των νορμών, των συμβάσεων και του ύφους της πολιτιστικής πραγματικότητας των γλωσσών του κειμένου-πηγή και του κειμένου-στόχος (Μπούρας, 2022).

Για παράδειγμα, στην κατηγορία αυτή εντάσσονται νομοθετικά σώματα, οργανισμοί, ονομασίες επιτελείων στρατού και θεσμοί που υφίστανται στην Γερμανία αλλά δεν γνωρίζει το ελληνικό ακροατήριο καθώς δεν υφίστανται στην ελληνική πραγματικότητα. Χαρακτηριστικό παράδειγμα αποτελούν οι λέξεις «Bundestag», «Bundeskanzler», «Bundeswehr», «Bundesregierung» που μετέφρασα ως «γερμανικό ομοσπονδιακό κοινοβούλιο», «Καγκελάριος», «γερμανικός ομοσπονδιακός στρατός», «ομοσπονδιακή κυβέρνηση της Γερμανίας», ώστε να είναι απόλυτα κατανοητό στο ελληνικό ακροατήριο ότι έχουμε να κάνουμε με σώματα και θεσμούς της γερμανικής πολιτικής πραγματικότητας.

Ακόμα ένα παράδειγμα αποτελεί η φορολογική επιβάρυνση «EEG-Umlage». Η δυσκολία της απόδοσης του όρου έγκειται στο ότι δεν υφίσταται αντίστοιχη φορολογική επιβάρυνση στην Ελλάδα. Ο όρος αποδόθηκε ως «επιβάρυνση EEG» και για να γίνει πιο κατανοητός από τον αναγνώστη εξηγήθηκε με τη σημείωση του μεταφραστή (ΣτΜ: Επιβάρυνση EEG: η εισφορά για την προώθηση της πράσινης ηλεκτρικής ενέργειας βάσει του νόμου περί ανανεώσιμων πηγών ενέργειας (EEG)).

Επίσης, παρατηρούμε μια σειρά από όρους οι οποίοι ανήκουν στη στρατιωτική ορολογία και πιο συγκεκριμένα έχουμε να κάνουμε με α) ευρωπαϊκά μη επανδρωμένα αεροσκάφη όπως είναι το «Eurodrone», που πρόκειται να αναπτύξει η Γερμανία σε συνεργασία με την Ιταλία, τη Γαλλία και την Ισπανία, β) μη επανδρωμένα εναέρια οχήματα «Heron», που πρόκειται να χρησιμοποιήσουν οι γερμανικές ένοπλες δυνάμεις και γ) αεροσκάφη τύπου «Tornado», γερμανικής κατασκευής, ικανά να φέρουν αμερικανικές πυρηνικές βόμβες. Τα παραπάνω αεροσκάφη ενδέχεται να είναι γνωστά μόνο σε Έλληνες αξιωματικούς της Πολεμικής Αεροπορίας, συνεπώς κρίθηκε σκόπιμο να ψάξω περισσότερες πληροφορίες για να πληροφορήσω το ακροατήριο του μεταφράσματος περί τίνος πρόκειται. Για αυτό επέλεξα να μεταφέρω σαφώς αυτούσια την ονομασία τους και έπειτα να ανατρέξω σε αντίστοιχες ιστοσελίδες και με τη σημείωση του μεταφραστή να δώσω περισσότερες πληροφορίες για τα συγκεκριμένα αεροσκάφη και εναέρια οχήματα.

3.5.3 Γλωσσικά μεταφραστικά προβλήματα

Η επόμενη κατηγορία μεταφραστικών προβλημάτων είναι τα γλωσσικά. Στην ουσία είναι οι ενδοκειμενικοί παράγοντες και τα προβλήματα αυτά σχετίζονται με διαφορές στη σύνταξη, το λεξιλόγιο, τη γραμματική, την ορθογραφία και το ύφος μεταξύ δύο γλωσσών (Παριανού, 2017). Πολλές φορές τα προβλήματα αυτά αφορούν μια συγκεκριμένη γλώσσα ή ένα συγκεκριμένο ζευγάρι γλωσσών. Στην περίπτωση μας, μας αφορά το γλωσσικό ζεύγος γερμανικά (ως γλώσσα πηγής)- ελληνικά (ως γλώσσα στόχος), συνεπώς πρέπει να επικεντρωθούμε αμιγώς στα γλωσσικά μεταφραστικά προβλήματα του συγκεκριμένου γλωσσικού συνδυασμού που παρατηρούμε τόσο στο πρωτότυπο όσο και στο μετάφρασμα.

Αρχικά, ένα σύνηθες χαρακτηριστικό της γερμανικής γλώσσας είναι ότι γίνεται συχνά χρήση σύνθετων λέξεων για να εκφραστούν πιο σύντομα τα νοήματα, επομένως ένα πρόβλημα έγκειται στην απόδοση των σύνθετων λέξεων της γερμανικής σε μια άλλη γλώσσα και στη συγκεκριμένη περίπτωση στην ελληνική. Για την απόδοση των σύνθετων γερμανικών όρων στα ελληνικά, επέλεξα να μεταφράσω περιφραστικά, χρησιμοποιώντας 2 και 3 λέξεις για την απόδοση μιας γερμανικής σύνθετης λέξης. Ορισμένα παραδείγματα σύνθετων όρων που κλήθηκα να αποδώσω στα ελληνικά είναι οι όροι: «Völkerrechtsbruch», «Bankenkommunikationsnetz» και «Desinformationskampagnen» τους οποίους απέδωσα ως «παραβίαση του διεθνούς δικαίου», «παγκόσμιο δίκτυο διατραπεζικών μηνυμάτων» και «εκστρατειών παραπληροφόρησης» αντίστοιχα.

Αν και δεν αποτέλεσε μείζον πρόβλημα κατά την μεταφραστική διαδικασία, αξίζει να αναφέρω ότι συνάντησα ένα δάνειο της γερμανικής γλώσσας από την αγγλική, το οποίο έχει ενσωματωθεί τόσο στη γερμανική γλώσσα όσο και στην ελληνική. Σύμφωνα με την κ. Τσίγκου (2011) «δάνειο είναι η λέξη η οποία μεταφέρεται αυτούσια ή προσαρμόζεται στη μορφολογία και φωνολογία της γλώσσας – στόχος». Συγκεκριμένα στην ομιλία της κ. Μπέρμποκ συναντάμε την έκφραση «whatever it takes», την οποία απέδωσα ως «με οποιοδήποτε κόστος», καθώς γίνεται αναφορά στο ότι ο Πούτιν δεν ενδιαφέρθηκε για τις συνέπειες που θα επακολουθήσουν για τη χώρα του και τον ίδιο προσωπικά εξαιτίας της εντολής του για εισβολή των ρωσικών δυνάμεων στην Ουκρανία.

Παρ'ότι δεν συνάντησα πολλά ονόματα Γερμανών πολιτικών, θα αναφέρω τον τρόπο που επέλεξα να τα αποδώσω στο μετάφρασμα. Επέλεξα λοιπόν να αποδώσω τα ονόματα των πολιτικών «Olaf Scholz», «Analena Baerbock» και «Melnyk» (Ουκρανός πρέσβης) ως «Όλαφ Σολτς», «Αναλένα Μπέρμποκ» και «Μέλνικ», λόγω του ότι υπάρχουν πολλά άρθρα στο διαδίκτυο όπου συναντάμε μεταγεγραμμένα τα ονόματα των συγκεκριμένων πολιτικών και επίσης κατά την μεταγραφή των ονομάτων τους δεν αλλοιώνεται η προφορά τους στην γλώσσα-στόχο σε σχέση με την γλώσσα-πηγή.

3.5.4 Ιδιάζοντα μεταφραστικά προβλήματα

Η τελευταία κατηγορία μεταφραστικών προβλημάτων είναι τα ιδιάζοντα. Αυτά συνδέονται με ένα ιδιαίτερο μεταφραστικό πρόβλημα του πρωτοτύπου, όπως για παράδειγμα συμβαίνει με τα σχήματα λόγου, τους νεολογισμούς και τα λογοπαίγνια (Γραμμενίδης, Σ., κ.ά., 2015).

Το πρωτότυπο κείμενο είναι ένας πολιτικός κοινοβουλευτικός λόγος, συνεπώς οι ομιλητές, κ. Σολτς και κ. Μπέρμποκ, έχουν ως στόχο να πείσουν το ακροατήριο με μια πληθώρα από μέσα όπως εκφραστικά μέσα και ρητορικά σχήματα για τα λεγόμενά τους και πιο συγκεκριμένα για την ανάγκη να προχωρήσουν στη λήψη συγκεκριμένων μέτρων και να ακολουθήσουν στο εξής, αναφορικά με την εξωτερική πολιτική της Γερμανίας, μια σκληρή στάση απέναντι στη Ρωσία.

Πιο συγκεκριμένα, οι δύο ομιλητές χρησιμοποιούν πολλές εικόνες καθ' όλη τη διάρκεια της ομιλίας τους («Die Bilder aus der Ukraine sind kaum zu ertragen. Tausende fliehen.», «Eltern mit kleinen Kindern verbringen in U-Bahn-Schächten ihre Nächte, um Schutz vor Bomben und Raketen zu suchen.»...). Επίσης, παρατηρούμε έντονη χρήση πολλών επιθέτων στον λόγο τους («schrecklichen Bilder», «himmelschreiende Ungerechtigkeit», «rücksichtslosen Aggression»...).

Εκτός από αυτά, διαπιστώνουμε τη χρήση πολλών παρομοιώσεων («Aber der Krieg wird sich auch als Katastrophe für Russland erweisen.», «Wir werden uns nie abfinden mit Gewalt als Mittel der Politik.», «den russischen Überfall auf die Ukraine entschieden als das verurteilt haben, was er ist: ein durch nichts zu rechtfertigender Angriff auf ein unabhängiges Land...»). Καθώς διαβάζουμε το πρωτότυπο κείμενο, δεν μπορούμε να μην επισημάνουμε και ένα επιπλέον ρητορικό σχήμα που είναι εύκολα αντιληπτό και είναι η υπερβολή που χρησιμοποιείται κατά κύριο λόγο με την πολύ συχνή χρήση του επιρρήματος «sehr» («sehr ernst», «sehr bald», «sehr nahe»...) και του «viel» («viel Geld», «viele gleichzeitig tun», «Sie sind viele»...).

Ο κ. Σολτς και η κ. Μπέρμποκ χρησιμοποιούν όλα αυτά τα εκφραστικά μέσα και τα ρητορικά σχήματα προκειμένου να καταστήσουν σαφές στο ακροατήριο τους την απελπιστική κατάσταση στην οποία βρίσκονται οι Ουκρανοί πολίτες, εξαιτίας του πολέμου του Πούτιν και να δημιουργήσουν στο κοινό τους τα αισθήματα της συμπαράστασης και της συλλογικότητας απέναντι τους. Πρόκειται ωστόσο για έναν

πόλεμο που δεν αφορά μόνο τους Ουκρανούς πολίτες αλλά όλο τον κόσμο, καθώς μέσω των λεγομένων των δύο ομιλητών αντιλαμβανόμαστε πως πρόκειται για έναν επεκτατικό πόλεμο, μια βίαιη εισβολή στα εδάφη μιας άλλης χώρας. Κατά την μεταφορά των εκφραστικών μέσων και των ρητορικών σχημάτων που ανέφερα προηγουμένως στην ελληνική γλώσσα δεν χρειάστηκε κάποια μετατόπιση στο κείμενο-στόχος.

4. Επίλογος

Συνοψίζοντας, η παρούσα εργασία αποτέλεσε αδιαμφισβήτητα μια πρόκληση και μια απαιτητική διαδικασία για έναν μεταφραστή. Ήταν ωστόσο μια ενδιαφέρουσα πρόκληση που προϋπέθετε σαφώς την κατοχή τόσο της γλώσσας πηγής όσο και της γλώσσας στόχου σε πολύ υψηλό επίπεδο προκειμένου να ανταποκριθεί ο μεταφραστής στις ανάγκες του συγκεκριμένου είδους μετάφρασης. Επίσης, ήταν απαραίτητο να γνωρίζει την πολιτική ιδεολογία και τον τρόπο ομιλίας του ομιλητή κ. Σολτς, όσο και της κ. Μπέρμποκ, το περιβάλλον μέσα στο οποίο εκφωνείται η συγκεκριμένη ομιλία και την ατμόσφαιρα που επικρατεί στο Γερμανικό Κοινοβούλιο λόγω του πολέμου στην Ουκρανία, αλλά και την αιτία της συγκεκριμένης ομιλίας. Μόνο εφόσον ο μεταφραστής λάβει σοβαρά υπόψιν του τις συγκεκριμένες ιδιαιτερότητες θα μπορέσει να κάνει τις ορθές μεταφραστικές επιλογές και να αποδώσει ορθά το ύφος της συγκεκριμένης ομιλίας.

Προσωπικά, είμαι σίγουρος ότι η μετάφραση της συγκεκριμένης ομιλίας ήταν σίγουρα μια διαδικασία που θα με βοηθήσει στην πορεία μου ως μεταφραστής προκειμένου να εξοικειωθώ με κείμενα πολιτικού περιεχομένου, τα οποία βρίσκω αρκετά ενδιαφέροντα και στα οποία επιθυμώ να εξειδικευτώ περαιτέρω. Θεωρώ πως με την παρούσα εργασία έκανα ένα σημαντικό βήμα προς αυτήν την κατεύθυνση. Μέσω της εκτενούς έρευνας σχετικά με την πολιτική ρητορική που χρησιμοποιεί ο Γερμανός Καγκελάριος κ. Όλαφ Σολτς και η Υπουργός Εξωτερικών της Γερμανίας κ. Μπέρμποκ και τη σύγκρισή τους με πολιτικές ομιλίες αντίστοιχων Ελλήνων πολιτικών ως προς την πολιτική ιδεολογία και τον τρόπο εκφοράς του λόγου τους, θεωρώ ότι διεύρυνα τις ικανότητες μου όσον αφορά το πεδίο της πολιτικής μετάφρασης.

Βιβλιογραφία

Πρωτογενείς πηγές

- Die Bundesregierung informiert | Startseite. (n.d.). *Regierungserklärung von Bundeskanzler Olaf Scholz AM 27. Februar 2022*. Retrieved December 17, 2022, from <https://www.bundesregierung.de/breg-de/aktuelles/regierungserklaerung-von-bundeskanzler-olaf-scholz-am-27-februar-2022-2008356>
- Bundestagsfraktion Bündnis 90/Die Grünen. (2022, February 27). *Ukraine*. Retrieved December 17, 2022, from <https://www.gruene-bundestag.de/parlament/bundestagsreden/ukraine-27022022-27-02-2022>
- Deutscher Bundestag. (2022, February 27). *19. Sitzung am Sonntag, dem 27. Februar 2022*. Retrieved December 17, 2022, from <https://www.bundestag.de/dokumente/protokolle/amtlicheprotokolle/ap20019-882476>

Δευτερογενείς πηγές

- Nord, C. (2014). *Η ΜΕΤΑΦΡΑΣΗ ως στοχευμένη δραστηριότητα – Εισαγωγή στις λειτουργικές προσεγγίσεις* (Σ.Π. Γραμμενίδης, Δ.Δ. Λάμπρου, μετ.). Αθήνα: Δίαυλος.
- Reiss, K. & Vermeer, H. J. (2014). *Towards a General Theory of Translational Action*. London: Routledge.
- Τσίγκου, Μ. (2011). *Γλωσσολογία & Μετάφραση – Προσεγγίζοντας τη μεταφραστική μονάδα*. Αθήνα: Εκδόσεις Δίαυλος.
- Γραμμενίδης, Σ., κ.ά. (2015). *Διεπιστημονικές προσεγγίσεις της μετάφρασης* [ηλεκτρ. βιβλ.]. Αθήνα: Σύνδεσμος Ελληνικών Ακαδημαϊκών Βιβλιοθηκών. Ανακτήθηκε στις 17 Δεκεμβρίου, 2022, από <https://ikee.lib.auth.gr/record/283348/files/Grammenidis.pdf>

Ηλεκτρονικά Λεξικά

- Διαδικτυακό λεξικό Pons. Ανακτήθηκε από <https://el.pons.com/%CE%BC%CE%B5%CF%84%CE%AC%CF%86%CF%81%CE%B1%CF%83%CE%B7>
- Onlinewörterbuch Duden. Retrieved from <https://www.duden.de/woerterbuch>
- Wikiled - Free Online Dictionary. Retrieved from <http://www.wikiled.com/>

Ιστογραφία

Ξενόγλωσση

- RedaktionsNetzwerk Deutschland. (2022, February 27). *Historische Scholz-Rede Im Wortlaut: „Die Welt danach ist nicht mehr dieselbe wie davor“*. Retrieved December 17, 2022, from <https://www.rnd.de/politik/historische-rede-von-olaf-scholz-im-wortlaut-die-welt-danach-ist-nicht-mehr-dieselbe-wie-davor-JPVKDM3PMKS3DBUEY4PYLGYMNA.html>
- European Council. *Schlussfolgerungen des Europäischen Rates, 24. Februar 2022*. (2022, February 24). Retrieved December 17, 2022, from <https://www.consilium.europa.eu/de/press/press-releases/2022/02/24/european-council-conclusions-24-february-2022/>
- Bundesministerium Der Finanzen. *Rede von Christian Lindner während der Sondersitzung des Bundestags zum Krieg in der Ukraine - Bundesfinanzministerium - Presse*. (2022, February 27). Retrieved December 17, 2022, from <https://www.bundesfinanzministerium.de/Content/DE/Reden/2022/2022-02-27-bundestagsrede-lindner-ukraine.html>
- Noerr. (2022, February 24). *EU verhängt erstes Paket neuer Sanktionen gegen Russland in der Ukraine-Krise*. Retrieved December 17, 2022, from

<https://www.noerr.com/de/newsroom/news/eu-verhangt-erstes-paket-neuer-sanktionen-gegen-russland-in-der-ukraine-krise>

- Weingart, M. (2022, March 24). *Neue Sanktionen der EU gegen Russland*. Raue. Retrieved December 17, 2022, from <https://raue.com/aktuell/branchen/energie-und-klimaschutz/energie/neue-sanktionen-der-eu-gegen-russland/>
- MDR.DE. (2022, March 23). *Scholz im Bundestag: Sanktionen müssen Putin stärker treffen als uns*. Retrieved December 17, 2022, from <https://www.mdr.de/nachrichten/deutschland/politik/bundestag-scholz-verteidigt-nein-zu-embargo-gegen-russland-100.html>

Ελληνική

- Poeticanet. Περιοδικό για την ποίηση και τη λογοτεχνία. *Ποίηση και μετάφραση*. Ανακτήθηκε στις 17 Δεκεμβρίου, 2022, από https://www.poeticanet.gr/poisi-metafrasi-a-2264.html?category_id=66
- Seel (2020) (PDF) *Αντιπαραβολικές πρωτοτυπολογίες κειμένων: ένα λειτουργικό μεθοδολογικό εργαλείο και η χρησιμότητά του για τη διδακτική της μετάφρασης*. Ανακτήθηκε στις 17 Δεκεμβρίου, 2022, από https://www.researchgate.net/publication/342010557_Antiparabolikes_prototy-pologies_keimenon_Ena_leitourgiko_methodologiko_ergaleio_kai_e_chresim-oteta_tou_gia_te_didaktike_tes_metaphrases
- Κελάνδριας, Π.Ι. (2007) *Ο ρόλος των μεταφραστικών οδηγιών στη διαμόρφωση της ειδικής ορολογίας*. Ανακτήθηκε στις 17 Δεκεμβρίου, 2022, από https://www.eleto.gr/download/Conferences/6th%20Conference/6th_29-15-KelandriasPanagiotisPaper_V04.pdf
- Παριανού, Α. (2007) *Η ανάγκη της λειτουργικής προσέγγισης στη μετάφραση ειδικών κειμένων*. Ανακτήθηκε στις 17 Δεκεμβρίου, 2022, από https://www.eleto.gr/download/Conferences/6th%20Conference/6th_30-25-ParianouAnastasiaPaper_V04.pdf

- News 24/7. (27 Φεβρουαρίου, 2022). *Γερμανία: Εξοπλισμούς ύψους 100 δισ. ευρώ ανακοίνωσε ο Σολτς*. Ανακτήθηκε στις 17 Δεκεμβρίου, 2022, από <https://www.news247.gr/kosmos/germania-exoplismoys-ypsoys-100-dis-eyro-anakoinose-o-solts.9545569.html>
- ΒΟΥΛΗ ΤΩΝ ΕΛΛΗΝΩΝ. Ανακτήθηκε στις 17 Δεκεμβρίου, 2022, από <https://www.hellenicparliament.gr/UserFiles/a08fc2dd-61a9-4a83-b09a-09f4c564609d/es20210304.pdf>
- Πρώτο Θέμα. (27 Φεβρουαρίου, 2022). *Εισβολή στην Ουκρανία - Ο Σολτς ανακοίνωσε εξοπλισμούς μαμούθ 100 δις ευρώ*. Ανακτήθηκε στις 17 Δεκεμβρίου, 2022, από <https://www.protothema.gr/world/article/1216559/solts-anakoinose-ti-dimiourgia-tameiou-100-dis-euro-gia-ependuseis-ston-tomea-tis-amunas/>
- Αυγή. (24 Φεβρουαρίου, 2022). *Αλέξης Τσίπρας / Καταδικάζουμε απερίφραστα την εισβολή της Ρωσίας στην Ουκρανία*. Ανακτήθηκε στις 17 Δεκεμβρίου, 2022, από https://www.avgi.gr/politiki/408815_katadikazoyme-aperifrasta-tin-eisboli-tis-rosias-stin-oykrania
- Ευρωπαϊκό Συμβούλιο. *Έκτακτη σύνοδος του Ευρωπαϊκού Συμβουλίου, 24 Φεβρουαρίου 2022*. Ανακτήθηκε στις 17 Δεκεμβρίου, 2022, από <https://www.consilium.europa.eu/el/meetings/european-council/2022/02/24/>
- Deutsche Welle (www.dw.com). *Ιστορική στροφή: Η Γερμανία εξοπλίζεται*. DW.COM. Ανακτήθηκε στις 17 Δεκεμβρίου, 2022, από <https://www.dw.com/el/%CE%B9%CF%83%CF%84%CE%BF%CF%81%CE%B9%CE%BA%CE%AE-%CF%83%CF%84%CF%81%CE%BF%CF%86%CE%AE-h-%CE%B3%CE%B5%CF%81%CE%BC%CE%B1%CE%BD%CE%AF%CE%B1-%CE%B5%CE%BE%CE%BF%CF%80%CE%BB%CE%AF%CE%B6%CE%B5%CF%84%CE%B1%CE%B9/a-60936684>
- ΝΑΥΤΕΜΠΟΡΙΚΗ. *Η Τελική Πράξη του Ελσίνκι 45 χρόνια μετά την υπογραφή της*. (30 Οκτωβρίου, 2022). Ανακτήθηκε στις 17 Δεκεμβρίου, 2022, από <https://www.naftemporiki.gr/society/706782/i-teliki-praxi-tou-elsinki-45-chronia-meta-tin-ypografi-tis/>

- Η ΚΑΘΗΜΕΡΙΝΗ. *Η διεθνής Διάσκεψη του Ελσίνκι*. Ανακτήθηκε στις 17 Δεκεμβρίου, 2022, από <https://www.kathimerini.gr/world/561207382/i-diethnis-diaskepsi-toy-elsinki/>
- Σκαφιδάς, Γ. . *Swift: Τι είναι και γιατί κάποιες χώρες δεν θέλουν την έξοδο της Ρωσίας*. Η ΚΑΘΗΜΕΡΙΝΗ. Ανακτήθηκε στις 17 Δεκεμβρίου, 2022, από <https://www.kathimerini.gr/world/561736864/swift-ti-einai-kai-giati-kaipoies-chores-den-theloun-tin-exodo-tis-rosias/>
- Νικολάου, Ε. (2 Μαρτίου, 2022). *Το σύστημα SWIFT: Τι είναι, τι πρέπει να γνωρίζουμε*. CNN.gr. Ανακτήθηκε στις 17 Δεκεμβρίου, 2022, από <https://www.cnn.gr/oikonomia/story/303440/to-systima-swift-ti-einai-ti-prepei-na-gnorizoyme>
- Directus. (26 Μαρτίου, 2022). *Ερχεται το Eurodrone: Θα μπορεί να επιχειρεί στα 45.000 πόδια και να φέρει φορτίο 2,3 τόνων*. Ανακτήθηκε στις 17 Δεκεμβρίου, 2022, από <https://directus.gr/erchetai-to-eurodrone-tha-borei-na-epicheirei-sta-45-000-podia-kai-na-ferei-fortio-23-tonon/>
- OnAlert. *Heron: Η Γερμανία ενέκρινε την αγορά 140 ισραηλινών UAVs*. (7 Απριλίου, 2022). Ανακτήθηκε στις 17 Δεκεμβρίου, 2022, από <https://www.onalert.gr/eksoplismoi/heron-i-germania-enekrine-tin-agora-140-israilinon-uavs/456803/>
- HuffPost Greece. *Η Γερμανία εξοπλίζεται: Αγοράζει F-35 για να αντικαταστήσει τα παλιά της tornado*. (14 Μαρτίου, 2022). Ανακτήθηκε στις 17 Δεκεμβρίου, 2022, από https://www.huffingtonpost.gr/entry/e-yermania-exoplizetai-ayorazei-f-35-yia-na-antikatastesei-ta-palia-tes-tornado_gr_622f7922e4b05e14cc378535
- Ιδρυματικό Αποθετήριο. *Ηλεκτρονικός πόλεμος: Οι σύγχρονες εξελίξεις και η σημασία του στις σημερινές επιχειρήσεις* (n.d.). Ανακτήθηκε στις 17 Δεκεμβρίου, 2022, από <https://dias.library.tuc.gr/view/85014?locale=el>
- Armyvoice.gr. (26 Οκτωβρίου, 2021). *Ηλεκτρονικός πόλεμος: Εναέρια κατασκοπεία πάνω από τα κεφάλια μας*. Ανακτήθηκε στις 17 Δεκεμβρίου, 2022, από <https://armyvoice.gr/2018/02/ilektronikos-polemos-enaeria-kataskopia-pano-apo-ta-kefalia/>
- Ευρωπαϊκό Κοινοβούλιο. Παράθεμα: Άρθρο 4 της Συμφωνίας του Παρισιού για το Κλίμα. (7 Σεπτεμβρίου, 2022). *Τι είναι η ουδετερότητα του άνθρακα και*

πώς μπορεί να επιτευχθεί έως το 2050; | Επικαιρότητα | Ανακτήθηκε στις 17 Δεκεμβρίου 2022, από

<https://www.europarl.europa.eu/news/el/headlines/society/20190926STO62270/ti-einai-i-oudeterotita-tou-anthraka-kai-pos-mporei-na-epiteuchthei-eos-to-2050>

- Capital.gr. (30 Ιανουαρίου, 2022). *Γερμανία: Ο ΥΠΟΙΚ θέλει να καταργήσει την εισφορά για τις ΑΠΕ το καλοκαίρι του 2022*. Ανακτήθηκε στις 17 Δεκεμβρίου, 2022, από <https://www.capital.gr/diethni/3611412/germania-o-upoik-thelei-na-katargisei-tin-eisfora-gia-tis-ape-to-kalokairi-tou-2022>
- Unricgreece. (3 Νοεμβρίου, 2022). *ΧΑΡΤΗΣ ΟΗΕ*. Περιφερειακό Κέντρο Πληροφόρησης του ΟΗΕ - Greece. Ανακτήθηκε στις 17 Δεκεμβρίου, 2022, από <https://unric.org/el/%CF%87%CE%B1%CF%81%CF%84%CE%B7%CF%83-%CE%BF%CE%B7%CE%B5/>
- Skai.gr. *Το σύστημα Πούτιν και οι άνθρωποι της KGB*. (18 Μαρτίου, 2022). Ανακτήθηκε στις 17 Δεκεμβρίου, 2022, από <https://www.skai.gr/news/opinions/to-systima-poutin-kai-oi-anthropoi-tis-kgb>
- Unricgreece. (24 Φεβρουαρίου, 2022). *Αντόνιο Γκοντέρες: Σταματήσετε την επίθεση στην Ουκρανία - 20 εκ. δολάρια σε ανθρωπιστική βοήθεια*. Περιφερειακό Κέντρο Πληροφόρησης του ΟΗΕ - Greece. Ανακτήθηκε στις 17 Δεκεμβρίου, 2022, από <https://unric.org/el/13620-2/>